

AN UNDERGRADUATE THESIS

**THE ANALYSIS OF THE STUDENTS' DIFFICULTIES IN
TRANSLATING AN ARGUMENTATIVE TEXT FROM ENGLISH TO
INDONESIAN AT THE ELEVENTH GRADERS STUDENTS OF SMA
KARTIKATAMA METRO**

By:

MELATI

Student Number: 1601070179



**TARBIYAH AND TEACHERS TRAINING FACULTY
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT**

**STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES OF METRO
1442 H / 2020 M**

**THE ANALYSIS OF THE STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING
AN ARGUMENTATIVE TEXT FROM ENGLISH TO INDONESIAN AT THE
ELEVENTH GRADERS STUDENTS OF SMA KARTIKATAMA METRO**

Presented as a Partial Fulfillment of the Requirement

for the Degree of Sarjana Pendidikan (S.Pd)

In English Education Department

By:

MELATI

Student Number: 1601070179

Tarbiyah and Teacher Training Faculty

English Education Department

Sponsor: Dr. Dedi Irwansyah, M. Hum

Co-sponsor: Andianto, M.Pd

**STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES OF METRO
1442 H / 2020 M**



**KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
FAKULTAS TARBİYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111

Telp. (0726) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: www.metrouniv.ac.id E-mail: iaimetro@metrouniv.ac.id

APPROVAL PAGE

Title : THE ANALYSIS OF STUDENTS' DIFFICULTIES IN
TRANSLATING ARGUMENTATIVE TEXT FROM ENGLISH TO
INDONESIAN AT THE ELEVENTH GRADE STUDENTS OF
SMA KARTIKATAMA METRO

Name : Melati

Students Number : 1601070179

Department : English Education

Faculty : Tarbiyah and Teacher Training


APPROVED BY:

To be discussed in the Munaqosyah in Tarbiyah Faculty of State Institute of Islamic Studies
(IAIN) of Metro.

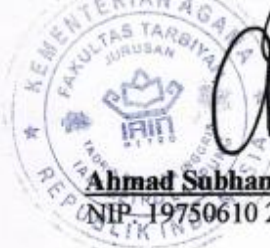

sponsor


Dr. Dedi Irwansyah, M.Hum.
NIP. 197912232006041001

Metro, 07 Desember 2020
Co-sponsor


Andianto, M.Pd.
NIP. 19871102 201503 1 004

The Head of English Education Department



Ahmad Subhan Roza, M.Pd
NIP. 19750610 200801 1 014



**KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111

Telp. (0726) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: www.metrouniv.ac.id E-mail: iainmetro@metrouniv.ac.id

NOTIFICATION LETTER

Number :
Appendix : -
Matter : **In order to hold the munaqosyah of Melati**

To:
The Honorable the Head of Tarbiyah Department
of State Institute For Islamic Studies of Metro

Assalamu'alaikum, Wr. Wb

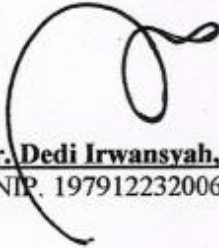
We have given guidance and enough improvement to research thesis script which is written by:

Name : Melati
Students Number : 1601070179
Faculty : Tarbiyah and Teacher Training Faculty
Department : English Education
Title : THE ANALYSIS OF STUDENTS' DIFFICULTIES IN
TRANSLATING ARGUMENTATIVE TEXT FROM ENGLISH TO
INDONESIAN AT THE ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMA
KARTIKATAMA METRO

It has been agreed so it can be continued to the Faculty of Tarbiyah and Teacher Training in order to be discussed on the Munaqosyah. Thank you very much.


Wassalmu'alaikum Wr. Wb

sponsor


Dr. Dedi Irwansyah, M.Hum.
NIP. 197912232006041001

Metro, 07 Desember 2020

Co-sponsor


Andianto, M.Pd.
NIP. 19871102 201503 1 004



**KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111

Telp. (0726) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: www.metrouniv.ac.id E-mail: iainmetro@metrouniv.ac.id

NOTA DINAS

Number :
Appendix :
Matter : **In order to hold the Munaqosyah
of Melati**

To:
The Honorable, the Head of Tarbiyah Department
of State Institute For Islamic Studies of Metro

AssalamualaikumWr.Wb.

We have given guidance and enough improvement to the undergraduate thesis script which is written by:

Name : Melati
Students Number : 1601070179
Title : **THE ANALYSIS OF STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING
ARGUMENTATIVE TEXT FROM ENGLISH TO INDONESIAN AT
THE ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMA KARTIKATAMA
METRO**

It has been agreed so it can be continued to the Tarbiyah Department in order to be discussed on the Munaqosyah. Thank you very much.

sponsor

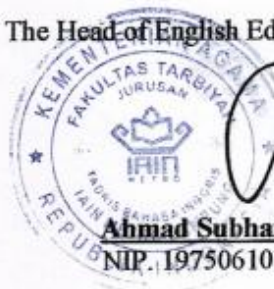
Dr. Dedi Irwansyah, M.Hum.
NIP.197912232006041001

Metro, 07 Desember 2020

Co-sponsor

Andianto, M.Pd.
NIP. 19871102 201503 1 004

The Head of English Education Department



Ahmad Subhan Roza, M.Pd
NIP. 19750610 200801 1 014



**KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111
Telp. (0726) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: www.metrouniv.ac.id E-mail:
iainmetro@metrouniv.ac.id

RATIFICATION PAGE

No. B-3504/In-28-1/D/PP-00.9/12/2020

The Undergraduate Thesis entitled: THE ANALYSIS OF THE STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING AN ARGUMENTATIVE TEXT FROM ENGLISH TO INDONESIAN AT THE ELEVENTH GRADERS STUDENTS OF SMA KARTIKATAMA METRO written by: MELATI, Student Number 1601070179, English Education Department, had been examined (*Munaqosyah*) in Tarbiyah and Teacher Training Faculty on Thursday, December 17, 2020 at 09.00-11.00 a.m.

BOARD OF EXAMINERS

Chairperson	: Dr. Dedi Irwansyah M, Hum	(.....)
Examiner I	: Dr. Mahrus As'ad M. Ag.	(.....)
Examiner II	: Andianto, M.Pd.	(.....)
Secretary	: Eka Yuniasih, M.Pd.	(.....)



The Dean of Tarbiyah and Teachers Training Faculty



Dr. Arie, M.Pd

NIP. 19691008 200003 2 005

**THE ANALYSIS OF THE STUDENTS' DIFFICULTIES IN
TRANSLATING AN ARGUMENTATIVE TEXT FROM ENGLISH TO
INDONESIAN AT THE ELEVENTH GRADERS STUDENTS OF
SMA KARTIKATAMA METRO**

ABSTRACT

By : Melati

The aim of this research is analyze of students' difficulties in translating argumentative text from English to Indonesian which was observed and analyzed from students at eleventh grade of SMA Kartikatama Metro Academic Year 2020/2021. This research method is a qualitative research. The researcher used a descriptive research method, which use description and explanation to the data of the research.

The subject in this research were 9 students. The data of this research were collected by the documentation of students translation text and questionnaire. To find out and describes the difficulties of students, the researcher used analyzing and concluding the students translation text. The instrument of this research was the argumentative text, as a key instrument using the student translation text and the table of questionnaire.

This research result shows that students find it difficult to understand the meaning of the source language so it makes it difficult for them to translate it into the target language as the difficulties in linguistic factor, this case is caused by the lack of the vocabulary and the knowledge and understanding about translation is still less. And 77.8% or 7 of 9 students is difficult in translating words related to medical values as the difficulties in non-linguistic factor. It can be concluded that students' difficulties in linguistic factor was more prominent than the non linguistic factor.

Keywords: *Students' Difficulties, Translating, Argumentative Text.*

ANALISIS KESULITAN SISWA DALAM MENERJEMAHKAN TEKS ARGUMENTATIF BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA DI KELAS SEBELAS SISWA SMA KARTIKATAMA METRO

ABSTRAK

Oleh : Melati

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menunjukkan analisis kesulitan siswa dalam menerjemahkan teks argumentatif dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang diamati dan dianalisis pada siswa kelas XI SMA Kartikatama Metro Tahun Ajaran 2020/2021. Metode penelitian ini adalah penelitian kualitatif. Peneliti menggunakan metode penelitian deskriptif, yaitu menggunakan deskripsi dan penjelasan terhadap data penelitian.

Subjek dalam penelitian ini berjumlah 9 siswa. Pengumpulan data dilakukan dengan dokumentasi teks terjemahan siswa dan angket. Untuk mengetahui dan mendeskripsikan kesulitan siswa, peneliti menggunakan analisis dan kesimpulan dari hasil terjemahan siswa. Instrumen penelitian ini adalah teks argumentatif, sebagai instrumen kunci dengan menggunakan lembar hasil terjemahan siswa dan tabel angket.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa siswa mengalami kesulitan dalam memahami makna dari bahasa sumber sehingga sulit bagi mereka untuk menerjemahkannya ke dalam bahasa target sebagai faktor kesulitan linguistik, hal ini disebabkan oleh minimnya kosa kata dan pengetahuan serta pemahaman tentang terjemahan masih kurang. Dan 77.8% atau 7 dari 9 siswa mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai medis karena kesulitan pada faktor non-linguistik. Dapat disimpulkan bahwa kesulitan siswa dalam faktor linguistik lebih menonjol daripada faktor non linguistik.

Keywords: Kesulitan Siswa, Menerjemahkan, Teks Argumentatif.

STATEMENT OF RESEARCH ORIGINALITY

The Undersigned:

Name : MELATI
NPM : 1601070179
Study Program : English Education Program (TBI)
Faculty : Tarbiyah

States that this undergraduate thesis is originally the result of the researcher's research, in exception of certain parts which are expected from the bibliography mentioned.

Metro, 17 December 2020

The Researcher,



METERAI
TEMPEL
80F5DAHF816203251
6000
ENAM RIBURUPIAH

MELATI
1601070179

ORISINALITAS PENELITIAN

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : MELATI
NPM : 1601070179
Jurusan : Tadris Bahasa Inggris
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan

Menyatakan bahwa skripsi ini secara keseluruhan adalah asli hasil penelitian saya kecuali bagian-bagian tertentu yang dirujuk dari sumbernya dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Metro, 17 Desember 2020

Penulis,



MELATI

1601070179

Mottos

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

“*Indeed, with hardship will be ease*”

(QS. Al-insiroh : 6)

“You can if you think you can”

(Norman Vincent Peale)

DEDICATION PAGE

This undergraduate thesis is dedicated to:

- Allah SWT, The Most Gracious and The Most Merciful who always gives all needs.
- My beloved Prophet Muhammad SAW who brings the darkness to the lightness.
- My beloved parents (Fikri and Tini) who always pray and support in their endless love. Thanks for understanding me.
- My sisters (Merry, Mega Monica and Merlin Jhean Aura) and my brother (Mertha Rio). Thanks for your support.
- My sponsor (Dr. Dedi Irwansyah, M. Hum) and Co-sponsor (Andianto, M. Pd) thank you for the guiding.
- The big family of Class D of TBI 16
- My beloved friends (Mita, Okta, Narti, Nurul, Laila, Danti and Puji) always support me.
- All of my friends in English Education Study Program.
- My Almamater IAIN Metro.

ACKNOWLEDGEMENT

Thanks and all praise to My Allah for all of Your blesses and Your favor that is given with all Your Mighty, the writer can finish the undergraduate thesis. Realizing that this undergraduate thesis would not be able accomplished without any helps and supports from many helpful individuals. In this lovely chance, the writer would like to sincerely acknowledgement the gratitude.

Regarding the undergraduate thesis, the researcher offer big thanks to Rector of IAIN Metro, Prof. Dr. Enizar, M.Ag., Dean of Tarbiyah and Teacher Training Faculty, Ahmad Subhan Roza, M.Pd, Head of English Education Department. May Allah SWT give them his better reward for their spending time to support and guide during the writing process. My deepest gratitude will be addressed to my beloved parents who always give the highly motivation. The greatest gratitude will be addressed to my sponsor Dr. Dedi Irwansyah, M.Hum and and Andianto, M. Pd. May Allah SWT gives them reward for supporting and guiding during writing process.

As human being the researcher realizes that this undergraduate thesis still has weakness. The researcher apologizes for all mistakes she has made in writing. The researcher hopes this undergraduate thesis can be beneficial for all reader

Metro, 17 Desember 2020

The writer



MELATI
1601070179

TABLE OF CONTENTS

COVER	i
COVER PAGE	ii
APPROVAL PAGE	iii
NOTIFICATION LETTER	iv
NOTA DINAS	v
RATIFICATION PAGE	vi
ABSTRACT	vii
ABSTRAK	viii
STATEMENT OF RESEARCH ORIGINALITY	ix
ORISINALITAS PENELITIAN	x
MOTTOS	xi
DEDICATION PAGE	xii
ACKNOWLEDGEMENT	xiii
TABLE OF CONTENTS	xiv
LIST OF TABLE	xvii
LIST OF FIGURES	xviii
LIST OF APPENDIX	xix
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Research Questions	4
C. The Objectives and Benefits of the Study	4
1. The Objectives of the Study	4
2. The Benefits of the Study.....	4
D. Prior Reasearch	5
CHAPTER II THEORITICAL REVIEW	9
A. The Concept of Translation	9
1. Definition of Translation.....	9
2. The Types of Translation	11
3. Meaning Analysis.....	11
4. Translation Proces.....	13
5. Types of Difficulties in Translation.	14
B. Argumentative Text	16
1. Definition of Argumentative Text.....	16
2. Component of Argumentative Text	17
3. Generic Structure of Argumentative Text.....	17
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	18
A. Type and Characteristics of Research	18

B. Data Resource.....	20
C. Data Collecting Technique	20
1. Documentation	21
2. Questionnaire	21
3. Observation	22
D. Data Analysis Technique	22
CHAPTER IV RESEARCH RESULT AND DISCUSSION	24
A. Research Setting.....	24
B. Results of the Research.....	25
1. The types of Difficulties in Translating Argumentative text....	25
2. The Reasons of the Students Difficulties.....	44
C. Discussion.....	48
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	50
A. Conclusion.....	50
B. Suggestion	51

BIBLIOGRAPHY

LIST OF TABLES

Table 1. The Students' Difficulties in Linguistic Factors	44
Table 2. The Students' Difficulties in Non-Linguistic Factors.....	57

LIST FIGURES

Figure I. Translation Process by Larson	14
Figure II. <i>Analysis Components of Miles and Huberman Model</i>	22

LIST OF APPENDIX

- A. Research Instrument
 - 1. Documentation Points at SMA Kartikatama Metro
 - 2. Questionnaire Blueprint
 - 3. Questionnaire Sheet
 - 4. Observation Sheet

- B. Reserch Data
 - 1. Students Score in Translating Argumentative Text
 - 2. The Result of Questionnaire

- C. Research Letter
 - 1. The free Library License Letter
 - 2. The Research License Letter
 - 3. The Thesis Guide Letter
 - 4. The Thesis Consultation

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of Study

Every human being in this world needs to interact each other, and language is the most important aspect in human interaction. Language is an important thing to do the communication. Language is primary source of communication. Without existence of language, of course the people will find it difficult to communicate with others. Especially in this globalization era where communication is very absolute needed for sharing ideas and getting many kinds of information from others.

Moreover, there are various languages in the world. One of the language has an important role that is English. English become the international language that use to communicate worldwide. As a result, mastering English becomes the need for all people who wants to access an updated information and science development in all fields. It is easy to understand, since almost all of the newest publication published in English, books, magazine, journals, internet site pages, and many other are mostly written in English. For this reason, most of people must learn English.

Some people encounter problems when they read English written texts, this condition contributes a significant factor in national education. The inability to access written English information becomes one of the problems that causes, Indonesian people unable to understand the meaning of

information that published in English. Especially for people in a country where English is regarded as the foreign language as in Indonesia. In this country, the number of people who are able to understand English even only in written form is still very low. Consequently it can be left behind.

English as foreign language in this country and English must be studied by the students in senior high school like in the school that become subject of this research. English lesson become one of the primary lesson in senior high school. It was taught twice in a week. The English teachers sometimes find students' difficulties in the process of study English. Some of students consider that English is hard to be learned, the students are difficult to understand the meaning of the word, less of the comprehension with the material, and difficult to translate some texts in English book becomes one of the problem that the students face and if the students cannot translate each word, sentence, or paragraph in a text, they cannot understand and comprehend the meaning of the text.

Nowadays translating activities continue to be more important practices, especially in Indonesia and in approaching globalization era, translation activity has a large benefit in developing knowledge or science as well as in international exchange of culture. Translation does not only transform one language to another one, but also give the right information to convey its content well. In this case, foreign literature influences much toward Indonesian literature because they are closely related to each other scientifically.

From the results of the pre-survey, in the process of translating, the students have many difficulties to translate some texts in their books. Especially, as they learned in English lesson there are some kind of texts, such as narrative, descriptive, exposition, and argumentative text. In the school that become subject of this research, the teacher acknowledge the students that they found difficulties in learning English especially in translating activity. Some of the difficulties that face by the students are the students difficult to understand the meaning of the text, the students difficult to translate new vocabulary, and so on. To understand the text, the students should be able to translate each sentence or each paragraph of the text. Between the kinds of the text, the researcher focuses on one of the kind of texts above, that is argumentation text.

Hence, to overcome these problems, certainly it needed some of tricks or treatment that the teacher or the lecturer use in the class when they teach translation. The teacher that teach translation, they have to choose the good treatment in order that the students can be easily learn translation or do a translation activity. Before recognize the treatment that can be overcome the problems, and choose the good treatment that the teachers want to use, the most important thing that the teacher should know is about difficulties that students face in translating argumentative text and know what is the causes of the problems.

Through analyzing Students difficulties, the people can know what are the difficulties that the students face. So, the researcher try to find the students

difficulties by conducted a research entitled “The Analysis of The Students’ Difficulties in Translating an Argumentative Text from English to Indonesian at the Eleventh Graders Students of Sma Kartikatama Metro”.

B. Research Questions

Related with the previous explanations above, the research questions of this research was formulated into question as follows:

1. What type the difficulties by the eleventh grade students of Sma Kartikatama Metro in translating argumentation text ?
2. Why the students has difficult in translating argumentative text from English to Indonesian ?

C. The Objectives and Benefits of the Study

1. Objective of the Study

The objectives of the study is to analyze the students difficulties in translating argumentative text from English to Indonesian and to identify the factors make students difficult in translating argumentative text from English to Indonesian.

2. Benefits of the Study

The benefits of the study consisted of three significances:

- a. For the students

The researcher expected the research as an input to the students in order to motivate in learning translation, it expected to be a useful

contribution in translating based meaning so that, the students have a good quality to translate argumentation text.

b. For the teachers

The result of this research expected to be useful information for English teachers who was directly involved the teaching and learning process in order to develop the teacher's ability to anticipate those problems in their teaching, the teacher also would get effective way and efficient in teaching translation especially in argumentation text.

c. For the other researchers

The result of this research was hopefully to interest the other researchers for conduct the research about translation. Then from this research, the other researchers can proposes to assume some strategies or techniques in teaching translation, especially in translating argumentation text. In addition this research become a reference for the other researchers.

D. Prior Research

There were some researchers that have already reported about translation. Some those following findings are:

The first research was done by Tarigan. Based on research it shows that various ways in translating are provided to the translator to achieve accurateness, the equivalence, and made the translation is acceptable. Translators should face some problems in translating two different languages because the differences of ambiguity meaning in grammatical categories of the

two languages. Regarding to this point, a translator should have capability in translating and interpreting the meaning in a single sentence or sequence of words.¹

The second previous research was done by Komariah. Based on the result, it showed that almost all of the students have difficulties in learning English especially in translating the text and In translating the English text in the worksheet most students almost was able to translate English text. Though many translations they still follow the shape of the source language, but they have tried to translate it into the language by modifying the target. The researcher finds some kinds of error such as omission, addition, misformation, semantic, local and other error. Therefore, the researcher recommends the teacher to encourage the students' motivation towards translating, to conduct more varied methods, practices, and materials to the students' in translating courses, especially in the courses of English when translating English into Indonesian.²

The third previous research was done by Lovihandrie. Based on the research, it concluded that the implementation of translation strategies used by the translator to render taboo words in the novel "Bared to You" are translation by omission. The omitted data are mostly those containing swearing words and other data that mostly function as emphasize in an

¹ Karisma E. Tarigan, "An Analysis of Students' Difficulties in Translating Descriptive Text (A Case Study at First Semester of Catholic University of Saint Thomas Medan, 2018)," *School Education Journal* 8, no. 2 Juni 2018: 113.

² Yayah Komariah, "An Analysis Of Translation Errors In Students' English Worksheet At Smp Negeri 1 Palasah Kabupaten Majalengka" (English Education Department of Tarbiyah Faculty of Syekh Nurjati State Institute for Islamic Studies Cirebon, 2013).

utterance. Next euphemism. Softened data usually related to private parts of the body, which will be too vulgar and unacceptable if translated literally into the target language, because of the norm and culture between SL and TL are different. Meanwhile translation strategy taboo for taboo was used to maintain the taboo expression contained in the SL, thus the reader in TL not only understand the meaning of what is read, but also get the expressive impression of the word. The other way to translate a taboo term is substitution. This strategy is used by substituting the term with another term in L2, by replacing of a word, phrase, or larger lexical units in the source text. Next strategy is translation by more general word. It means that the translator renders the taboo expressions using the expression in the target text that can cover the meaning found in the source text. Last strategy is borrowing. It is used to take the word where the source language maintaining the word and make less changing and just change spoken rules it in the target language.³

Based on the findings above, the researcher concluded that, the students' ability in translating English was still low. The students need a lot of exercises and interesting strategies to increase their translation. The student's face many problems in translating which was make the students low in translating the text. From the previous research about translation, this research have some differences between the previous research, one of the differences was the

³ Hanhan Lovihandrie, Januarius Mujiyanto and Djoko, "Translation Strategies Used by Lingliana in Translating Taboo Words in Sylvia Day's *Bared to You*," *English Education Journal* 8, no.2 (2018): 208 – 220.

researcher focuses on finding the students' difficulties in translating, the researcher analyzed the difficulties in translating especially in argumentative texts among the eleventh graders students of Sma Kartikatama Metro.

CHAPTER II

THEORITICAL REVIEW

A. The Concept of Translation

1. Definition of Translation

Translation is an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another.⁴ Basically the definition of translation is the process of transferring messages from one language into other languages, but there are other definitions of translation such as described in Oxford dictionary, which tells that the meaning of translation is the process of changing something that is written or spoken into another language.

Translation refers to the process of, or the product resulting from, transferring or mediating written texts of different lengths (ranging from words and sentences to entire books) from one human language to another.⁵ translation today has several meanings: (1) the general subject field or phenomenon, (2) the product - that is, the text that has been translated, (3) the process of producing the translation, otherwise known as translating. Jeremy says the process of translation between two different written languages involves the changing of an original written text (the source text or ST) in the original verbal language (the source language or SL) into a written text (the target text or TT) in a different verbal language (the target language or TL).⁶

⁴Catford C.J, *A linguistic theory of translation* (London : Oxford University press, 1965) p. 1.

⁵Sonia C, *Fundamentals of translation* (Cambridge: Cambridge University Press, 2015) p. 3.

⁶Jeremy M, *Introducing translation studies theories and applications* (New York : Routledge, 2016) p. 8

To learn the skill in translation English sentences from a source language into target language, we need to know about translation before doing the real translation. To be clear the writer presents some theories of translation according to different experts. According to Newmark, translation is now used as much to transmit knowledge and to create understanding between groups and nations, as to transmit culture.⁷ The other definitions from Nida & Taber, defines that translation consist in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and second in terms of style.⁸ According to them translator should use the closest natural equivalent either in the meaning or the style of the receptor language in other words, the results of translation should not sound as translation without changing the meaning of the source language.

According to Catford, the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL).⁹ Brislin states that translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), whether the languages are in written or oral form.¹⁰ Based on the some definition above, the researcher concluded that, the translation is the way to transfer one language to another language or how to deliver messages from one language into another language.

⁷Newmark, Peter, *A textbook of translation* (New York : Prentice Hall, 1988) p. 10

⁸Nida, Eugene. A and Taber, Charles. A, *The Theory and Practice of translation*. (E.J Brill: Leiden, 1974) p. 12

⁹Catford C.J, *A linguistic theory of translation* (London : Oxford University press, 1965) p. 20

¹⁰Langgeng Budianto dan Aan E. Fardhani, *A Practical Guide for Translation Skill* (Malang : UIN-MALIKI PRESS, 2010) p. 2

2. The Types of Translation

Jakobson purposes three types of translation:

- a. Intralingual translation, or *rewording* (an interpretation of verbal signs by means of other signs in the same language).
- b. Interlingual translation or *translation proper* (an interpretation of verbal signs by means of some other language).
- c. Intersemiotic translation or *transmutation* (an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems).

Based on three types, he goes on immediately to point to the central problem in all types: that while messages may serve as adequate interpretations of code units or messages, there is ordinarily no full equivalence through translation.¹¹ As conclusion, In using those kinds of type of translation, we can choose them according to the material that we would like to translate or it depends on the material.

3. Meaning Analysis

The translation process, the first think to do is understand the total meaning of the source text. There are three types of “meaning” that can be determined in the analysis of meaning of the source text by Nida & Taber, namely:

- a. Grammatical meaning

Generally grammar is taken for granted since it seems to be merely a set of arbitrary rules about arrangements, rules that must be followed if one wants

¹¹Basnett, Susan and McGuire, *Translation Studies* (Longman: London, 2002) p. 23.

to understand, but not rules themselves that seem to have any meaning.¹² It is the first word which performs the actions specified by the second word. “Did you go” and “you did go” can be altered with the same pattern of intonation, but the grammatical difference of order provides quite a different meaning.

b. Referential meaning

These refer to words as symbols which refer to objects, events, abstracts, and relations.¹³ For example:

- 1) He cut his **hand**.
- 2) **Hand** me the book.
- 3) He was condemned to the (electric) **chair**.
- 4) He will **chair** the meeting.¹⁴

The distinct meaning of the terms “hand” and “chair” are very closely marked by the occurrence of these terms in quite a different contrast with verbs.

c. Connotative meaning

Connotative meaning refers to how the users of the language react, whether positively or negatively, to the words and their combination. Sometimes, the associations surrounding some words become so strong that people avoid using them at all. This is what is called verbal taboos, feelings of

¹²Nida, Eugene. A and Taber, Charles.A, *The theory and practice of translation* (E.J Brill: Leiden, 1982) p. 34.

¹³Ibid., 56.

¹⁴Ibid., 58.

revolution, or disgust, against words such those which refer to a certain organ of a body and functions.¹⁵

4. Translation Process

According to Langgeng, translation is the process to transfer written or spoken source language (SL) texts to equivalent written or spoken target language (TL) texts.¹⁶ According to Larson, when translating a text, the translator's goal is an idiomatic translation which makes every effort to communicate their meaning of the SL text into the natural forms of the receptor language. Furthermore, he states that translation is concerned with the study of the lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of the SL text, which is analyzed in order to determine its meaning.

The discovered meaning is then re-expressed or reconstructed using the lexicon and grammatical structure which are appropriate in the receptor language and its cultural context. Larson simply presents the diagram of the translation process, as follows :

¹⁵Ibid., 91.

¹⁶Langgeng Budianto dan Aan E. Fardhani, *A Practical Guide for Translation Skill* (Malang : UIN-Maliki Press, 2010) p. 28.

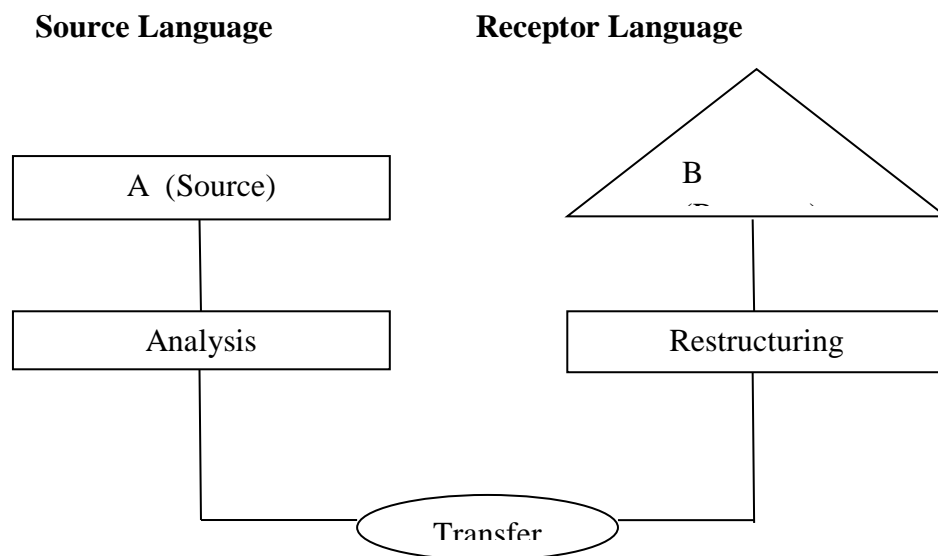


Figure I. Translation process by Larson.

Nida and Taber distinguish translation process into three stages:

- a. analysis, in which the surface structure is analyzed in terms of (a) the grammatical relationships and (b) the meaning of the words and combinations of words,
- b. transfer, in which the analyzed material is transferred in the mind of the translator from language A to language B and,
- c. restructuring, in which the transferred material is restructured in order to make the final message fully acceptable in the receptor language.¹⁷

5. Types of Difficulties in Translation

Nida and Taber say that many factors are crucial to the process of translating and no explanation of translating can claim to be comprehensive if these factors are not systematically considered. Translation is a complex

¹⁷Nida, Eugene. A and Taber, Charles.A, *The theory and practice of translation* (E.J Brill: Leiden, 1982) p. 33.

process, involving linguistic and nonlinguistic factors. This research seeks to show how these factors constitute the main source of translation difficulties.

a. Linguistic Factors

Linguistic factors exert a direct and crucial influence upon the process of translation. Each of the linguistic factors, lexical, syntactic and textual, can interfere with translation¹⁸. It can safely be assumed that interlingual differences constitute a main source of translation difficulties. Other problems, include the sheer size of the undertaking, as indicated by the number of rules and dictionary entries that a realistic system will need, and the fact that there are many constructions whose grammar is poorly understood, in the sense that it is not clear how they should be represented, or what rules should be used to describe the meaning in translation process.

Baker provides with a brief on the whole concept, stating “in both translation and interpreting, participants can be repositioned in relation to each other and to the reader or hearer through the linguistic management of time, space, deixis, dialect, register, use of epithets, and various means of self and other identification”.

b. Non – Linguistic Factors

Non – linguistic factor involves the knowledge in ideology, cultural, historical, political-social, chemistry, science, technical, biology, medical, agricultural, and economics¹⁹. Translating work to bridge the cultural gap

¹⁸ İsmail Erton, “*Significance of Linguistics in Translation Education at the University Level*”, *Journal of Language and Linguistic Studies* 12, no.2 (2016): 41.

¹⁹ *Ibid.*, 42.

between two worlds and make communication possible between different linguistic communities.

There are linguistics and non-linguistics problems in translation. Those problem appears because there are differences between language and culture. The English attentive on linguistics genre like “he and she”. Both of them in Bahasa Indonesia have the same meaning of “dia”. Nonlinguistic problem involves social politic, culture, history and ideology. There are four general categories of students difficulties in translation, they are :

- 1) Difficult to understand the meaning of word that not find in dictionary.
- 2) Difficult to translate the idiomatic phrases and collide with culture.
- 3) Difficult to translate the long and complex sentence.
- 4) Difficult to arrange the text in target language.

B. The Concept of Argumentative Text

1. Definition of Argumentative Text

Argumentative text is defined as “a reason or reasons why you support or oppose an idea or suggestion, or the process of explaining these reasons” in Cambridge dictionary. In our daily life, we try to solve our problems by discussing about various issues or clarify our views about any issue by observing arguments.²⁰ In addition, argumentative text is the process of forming reasons, justifying beliefs, and drawing conclusions with the aim of influencing the thoughts and/or actions of others. From definitions above, the

²⁰Serpil Özdemir, “*The Effect of Argumentative Text Pattern Teaching on Success of Constituting Argumentative Text Elements,*” World Journal of Education 8, no. 5 (2018): 112.

researcher conclude that argumentative text is a text piece meant to persuade someone to think the way you do.

2. Component of Argumentative Text

According to Toulmin, found six components of argumentative texts :²¹

- a. Data, the backing for the claim.
- b. Warrant, the link between the claim and the grounds.
- c. Backing, support for the warrant.
- d. Modality, the degree of certainty employed in offering the argument.
- e. Rebuttal, exceptions to the initial claim.

3. Generic Structure of Argumentative Text

- a. Introduction, this part offers an argumentative perspective about the topic.
- b. Body/thesis statement, It has supporting sentences for pros and supporting sentences for cons. Further both of these are called argument.
- c. Conclusion/recommendation, It has to use deductive or inductive reasoning, cause and effect. And argument by authority.

It has three main aspects; topic sentence (TS), supporting sentences (SS) and a concluding sentence (CS). A supporting sentence can also be called an argument while supporting details (SD) can also be an example. All supporting sentences have to lead to controlling idea in a topic sentence. Henceforth, all supporting details referred to an idea in each supporting sentence.²²

²¹Stephen Toulmin, *The Uses of Argument: Updated Edition* (New York: Cambridge University Press, 2003) p. 90.

²²DediTurmudi, "Rethinking Academic Essay Writing: Selected Genres In Comparison", *Premise Journal* 6 No.2, (2017): 123.

CHAPTER III

RESEARH METHODOLOGY

A. The Type and Characteristics of Research

The researcher analyzed the difficulties in translating argumentative text at the eleventh grade. In this case, the researcher considered the difficulties commonly made by students in translation. It was conducted in SMA Kartikatama Metro. Going from this statement, the researcher decided to apply qualitative method as a type of this research to analyze the difficulties in translating argumentative text at the eleventh grade. There are many method that can be applied in researching into difficulties translation, the type of this research is a qualitative research.

Fraenkel and Wallen holds that this type of research is a greater emphasis on holistic description, that is on describing in detail all of what goes on in a certain activity or situation rather than on comparing the effects of a certain treatment (as in experimental research), say, or on describing the attitudes or behaviors of people (as in survey research).²³ Moreover, Anderson and Arsenault urges that “Qualitative research is a form of inquiry that explores phenomena in their natural settings and uses multi-methods to interpret, understand, explain and bring meaning to them”.²⁴

²³Jack R. Fraenkel and Normal E. Wallen, *How to Design and Evaluate Research in Education* (New York: McGraw-Hill, 2009), p. 422.

²⁴Gary Anderson and Nancy Arsenault, *Fundamental of Educational Research*, (London: Falmer Press, 2005), p.126

Qualitative is so naturally setting. To create the qualitative research can every whereplace. In this case the writer assumes that case study is a research methodology not to generalize the result of the research. In either word, the term of case study refers to the method of the research to determine the subject of the research. The subject of the research is people or case which chosen in certain reason without using term of sample. Shortly, case study approach in a research is frequently used in qualitative research. Basically, qualitative research is one of research types that can be use in education scope beside quantitative and classroom action research. To address a research problem, qualitative research is a method that is best suited in which we do not know the variable and need to explore. By using this method the researcher analyzed the learning difficulties in translation at eleventh grade SMA Kartikatama Metro.

Based on the above statement, the research focused on translation difficulties of eleventh grade in SMA of Kartikatama Metro. Through the methods that have been explained above, the delineation of these phenomena presented in detail and informative description in form of a list of translation. This is dedicated to persuade the students' comprehension in translation difficulties.

B. Data Resource

In this reserach the researcher divides the sources into two items. They are primary and secondary.

1. Primary resoursce

Primary source are are original materials on which research is based. They are testimony or direct evidence concerning a topic under consideration. They primary source of this research was the students assignment in Translating an argumentative text from English to Indonesian at the eleventh graders of SMA kartikatama Metro.

2. Secondary resource

Secondary source offers interpretation or analysis based on primary sources. They primary source of this research was the students assignment in English subject articularly about translating an argumentative text. The secondary source in this research is from documentation, questionnaire, observation, the books, e-books that are related to the research.

C. Data Collection Technique

Creswell states that qualitative data collection consists of collecting data using forms with general, emerging questions to permits the participant to generate responses; gathering word (text) or image (picture) data; and

collecting information from small number of individuals or sites.²⁵ In this study, the researcher collects the data by the following techniques:

1. Documentation

Qualitative researchers may use written documents or other artifacts to gain an understanding of the phenomenon under study. Documents can be a valuable source of information in qualitative research. In this research, the writer uses documents technique to collect data from the students in the form of the written document of students' English assignment to know the students' difficulties in translating an argumentative text and the factors of difficulties.

2. Questionnaire

The questionnaire instrument is used to find the percentage of the students difficulties in translating argumentation text. Each question consists of 4 (four) alternatives of response options.

In order to get main specific data, the researcher used questionnaires. The questionnaires had number of items which were 11 items. Each item of the questionnaire has four alternative answers, which are symbolized by:

1 = always

2 = often

3 = sometime

4 = never²⁶

²⁵ Creswell, John W., *Educational Research: Planning, Conducting and Evaluating Quantitative and Qualitative Research* (California: Person, 2012)p. 17.

3. Observation

Observation in which the writer takes fieldnotes on the behavior and activities of individuals at the research site. In these fieldnotes, the writer records in an unstructured or semistructured way.²⁷ In this research, the researcher chose participant observation. Here, the researcher directly observed the data by collecting students' difficulties in translating argumentative text at the eleventh grade of SMA kartikatama Metro.

D. Data Analysis Technique

The important part of research is analyzing data because the result becomes a conclusion from all of the research. Analysis of data means studying the tabulated material in order to character facts or meanings. The researcher would apply Miles and Huberman model to analyze the data.²⁸ The components of this analysis model are pictured by this figure.

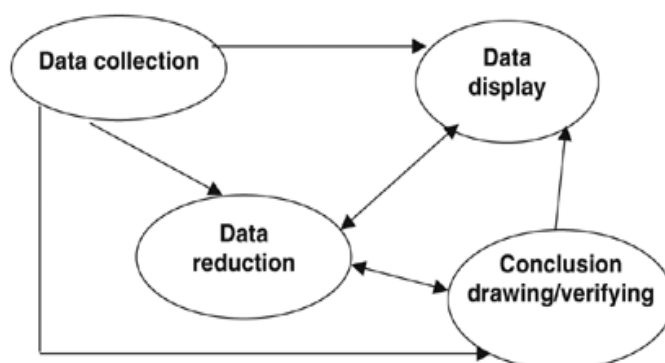


Figure II. Analysis Components of Miles and Huberman Model

²⁶ Arono, Nadrah, "Students' difficulties in translating English text," *Journal of Applied Linguistics and Literature* 4, no. 1 (2019): 91.

²⁷ John W. Creswell, *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches, 4th Edition* (United States of America: Sage Publications, 2014), p. 239.

²⁸ Miles, Huberman, and Saldana, *Qualitative Data Analysis: A Methods Sourcebook, 3th Edition* (California: Sage Publications, Inc., 2014), p. 33.

Data analysis by Miles and Huberman model conducts the following steps:²⁹

1. Data collection is the step when the researcher gather all data which are used to complete the research.
2. The researcher reduces the data he had gotten by summarizing and choosing specific things.
3. To display the data, the researcher usually uses graphics, figures, or charts. The display should be able to describe the content entire the data.
4. Lastly, the researcher verifies his research by making conclusion of data findings.

Therefore, it is concluded that the analysis of data has some functions in analyze research data that include in; to make the meaningful raw data, to test null hypothesis, to get the significant results, to describe inferences or to make generalization, and to calculate parameters.

²⁹ *Ibid*, 31-32.

BAB IV

RESULT OF THE RESEARCH AND DISCUSSION

A. Research Setting

Sma Kartikatama Metro is one of the private secondary schools in Metro City, Lampung province, Indonesia, located on Kapten P. Tendean street Margorejo south Metro. This school has a tradition of attending English language learning in Pare, Kediri, and East Java. Sma Kartikatama Metro was founded by the owner of the foundation namely alm. Mr. Mardi.

Sma Kartikatama Metro has a vision that is “To be an education institute that has IPTEK insight and the nation, region, and global quality.” And The Mission is the first is to increase the organization quality and the school management in growing the excellence spirit. The second is to increase the quality of teaching learning activity and to reach the students competence that has the national standard. And the third is to increase the human source quality and the student guided quality in realizing IMTAQ and autonomy attitude. All of the vision and mission have the purpose, to increase the developing of the school.

SMA Kartikatama Metro has many buildings such as classroom, library, canteen and many others. There are some buildings that are still under construction, such as a new classrom and the new canteen. There is also a room that switches functions from what was previously a classroom to a computer laboratory.

B. Result of the Research

The objective of this research was to analyze and described the result of qualitative documentation of translating text, questionnaire and observation. This research was conducted at the eleventh graders of the SMA Kartikatama Metro. The subject of this research was 9 students.

1. The Types of Difficulties in Translating Argumentative Text

The researcher conducted the translation text based on documentation translating argumentative text at eleventh graders of SMA Kartikatama Metro. The assessment indicators of this documentation were finding the difficulties translation in argumentative text from English to Indonesian. The result of the documentation on translation text as follow:

The text that students translate/instrument

Is Smoking Good For Us?

Before we smoke, it is better to look at the fact of smoking effects, not only for smokers but also for non smokers. About 50 thousands people die every year in Britain as the direct result of smoking. This is the seven times as many as deaths in road accidents. Nearly a quarter of smokers die because of diseases caused by smoking.

Ninety percent of lung cancers are caused by smoking. If we smoke five cigarettes a day, we are six times more likely to die of lung cancer than a non-smoker. If we smoke twenty cigarettes a day, the risk is nineteen times greater. Ninety five percent of people who suffer from bronchitis are people who smoke. Smokers are two and half times more likely to die of heart disease than non-smokers.

Additionally, children of smokers are more likely to develop bronchitis and pneumonia. In one hour in a smoky room, a non-smokers breathes as much as substance causing cancer as if he had smoked fifteen cigarettes. Smoking is really good for tobacco companies because they do make much money from smoking habit. Smoking, however, is not good for everybody else.

The Meaning or Key Answer of Instrument

Apakah merokok baik untuk kita?

Sebelum kita merokok, sebaiknya dilihat terlebih dahulu fakta akibat dari merokok, tidak hanya untuk para perokok, tetapi juga untuk yang tidak merokok. Di Britain, Sekitar 50.000 orang meninggal setiap tahunnya sebagai akibat dari merokok. Hal ini tujuh kali lebih banyak dari angka kematian yang disebabkan kecelakaan lalu lintas. Hampir seperempat dari para perokok yang meninggal dikarenakan menderita banyak penyakit yang disebabkan oleh merokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita enam kali lebih mudah meninggalnya karena kanker paru-paru daripada orang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok dalam sehari, resikonya bahkan 19 kali lebih besar. 95 persen orang yang menderita bronkhitis adalah orang yang merokok. Bahkan para perokok dua setengah kali lebih cepat meninggal akibat penyakit jantung daripada orang yang tidak merokok.

Sebagai tambahan, bronkhitis dan radang paru-paru lebih cepat berkembang pada anak-anak dari para perokok. Satu jam saja berada diruangan berasap rokok, seorang yang bukan perokok akan menghirup begitu banyak zat kimia yang dapat menyebabkan kanker seolah ia telah merokok sebanyak 15 rokok. Merokok itu sangat bagus bagi perusahaan tembakau karena mereka dapat menghasilkan banyak uang dari orang-orang yang memiliki kebiasaan merokok. Bagaimanapun, merokok itu tidak baik bagi siapapun.

The translation of the argumentative text of students 1

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik kita melihat efek dari rokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga bukan untuk perokok. Kira-kira 50.000 orang mati setiap tahun di Britian sebagai hasil dari merokok. Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas mendekati yang perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru penyebabnya oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari kita 6 kali lebih seperti mati dari kanker paru-paru dari pada seorang bukan perokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari resikonya 19 kali lebih besar. 95 persen orang yang menderita dari tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok adalah dua setengah kali seperti mati dari gangguan jantung daripada bukan perokok.

Ditambahkan, anak dari perokok adalah lebih seperti terkena bronkitis dan pneumonia dalam satu jam berada diruangan rokok. Seorang bukan perokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti jika dia sudah merokok 15 rokok. Perokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan dari kebiasaan merokok. Perokok, bagaimanapun, tidak untuk setiap orang.

The sentence “*Sebelum kita merokok, lebih baik kita melihat efek dari rokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga bukan untuk perokok.*”

in the first sentence at first paragraph as if it show “for smokers” and “for non smokers” are the same sentence. The student make ambiguous meaning with combine the sentences of “*hanya untuk perokok*” and “*bukan untuk perokok*”. So, the correct sentence is “*Sebelum kita merokok, sebaiknya dilihat terlebih dahulu fakta akibat dari merokok, tidak hanya untuk para perokok, tetapi juga untuk yang tidak merokok.*” It includes mistakes in the linguistics factor at the lexical.

The students combine the third sentence and fourth sentence in the first paragraph. It makes the word of “road accidents” and “nearly”

becomes one sentence, where there is a fullstop that separates between sentences. Even in the third sentence, the word of “*ketujuh kali*” the student made it look like the deaths of smokers in Britain as many as 50.000 people had happened seven times. So, the correct sentence are “*Hal ini tujuh kali lebih banyak dari angka kematian yang disebabkan kecelakaan lalu lintas. Hampir seperempat dari para perokok yang meninggal dikarenakan menderita banyak penyakit yang disebabkan oleh merokok.*” It includes mistakes in the linguistic factors at the syntactic.

In the sentence of second paragraph, the “If we smoke five cigarettes a day, we are six times more likely to die of lung cancer than a non-smoker.” sentence as “*Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita enam kali lebih mudah meninggalnya karena kanker paru paru daripada orang yang tidak merokok.*”, it includes mistakes in the linguistic factors at the lexical, and translate the sentence of “Ninety five percent of people who suffer from bronchitis are people who smoke.” as “*95 persen orang yang menderita dari tenggorokan itu adalah orang yang merokok.*” made the ambiguous meaning. So, the correct sentences are “*95 persen orang yang menderita bronkhitis adalah orang yang merokok.*” It includes mistakes in the non linguistic factors at the medical values.

In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the sentence of “Additionally, children of smokers are more likely to develop bronchitis and pneumonia.” as “*Ditambahkan, anak dari perokok adalah lebih seperti terkena bronkitis dan pneumonia dalam satu*

jam berada diruangan rokok.” the correct sentence is “*Sebagai tambahan, bronkhitis dan radang paru-paru lebih cepat berkembang pada anak-anak dari para perokok.*”, and the sentence of “*Perokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan dari kebiasaan merokok.*” The correct sentence is “*Merokok itu sangat bagus bagi perusahaan tembakau karena mereka dapat menghasilkan banyak uang dari orang-orang yang memiliki kebiasaan merokok.*” It includes mistakes in the non linguistic factors at the economic values. In the fourth sentence, the student translated the sentence of “Smoking, however, is not good for everybody else.” as “*Perokok, bagaimanapun, tidak untuk setiap orang.*” the student omitted the word of “not good” in the sentence. So, the correct sentence is “*Bagaimanapun, merokok itu tidak baik bagi siapapun*”. It includes mistakes in the linguistic factors at the textual.

The translation of the argumentative text of student 2

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kami merokok, lebih baik untuk melihat fakta dari merokok itu, bukan untuk perokok tetapi juga untuk yang bukan perokok. Hampir 50.000 orang mati setiap tahun di Britian hasil langsung dari merokok. Ini adalah tujuh kali lebih banyak dari kecelakaan dijalan raya. Hampir seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan karena merokok. Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita 6 kali lebih mudah untuk terkena kanker paru-paru dari pada seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok satu hari, beresiko 19 kali lebih besar. 95 persen dari orang yang menderita penyakit tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok dua setengah kali lebih mungkin meninggal karena penyakit jantung daripada yang bukan perokok.

Selain itu, anak-anak dari perokok lebih mungkin terserang bronkitis dan pnemonia. Satu jam dalam ruangan yang berasap, seorang yang bukan perokok bernafas sebanyak zat yang menyebabkan kanker seolah-olah dia merokok 15 batang rokok. Merokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka menghasilkan banyak uang dari kebiasaan merokok. Merokok, bagaimanapun, tidak bagus untuk semua orang yang ada.

In the first sentence of first paragraph, the student translated “we” into “kami”. We know that “we” in Indonesian can be “kita” or “kami”, but in this sentence the right meaning to express the sentence is “kita”, so the correct is “*Sebelum kita merokok, sebaiknya dilihat terlebih dahulu fakta akibat dari merokok, tidak hanya untuk para perokok, tetapi juga untuk yang tidak merokok.*” It includes mistakes in the linguistic factors at the lexical. In the second sentence of first paragraph, the student translated the word of “About 50 thousands people die every year in Britain as the direct result of smoking.” as “*Hampir 50.000 orang mati setiap tahun di Britian hasil langsung dari merokok.*”. So, the correct sentence is “*Di*

Britain, Sekitar 50.000 orang meninggal setiap tahunnya sebagai akibat dari merokok.” It includes mistakes in the linguistic factors at the lexical and in the second sentence of third paragraph, the students translated “In one hour in a smoky room, a non-smokers breathes as much as substance causing cancer as if he had smoked fifteen cigarettes.” into “*Satu jam dalam ruangan yang berasap, seorang yang bukan perokok bernafas sebanyak zat yang menyebabkan kanker seolah-olah dia merokok 15 batang rokok.*”, so the correct is “*Satu jam saja berada diruangan berasap rokok, seorang yang bukan perokok akan menghirup begitu banyak zat kimia yang dapat menyebabkan kanker seolah ia telah merokok sebanyak 15 rokok.*” It includes mistakes in the linguistic factors at the lexical.

The translation of argumentative text of student 3

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik diperhatikan fakta dari efek rokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga untuk tidak perokok. 50 ribu orang mati setiap tahun di Britian sebagai hasil petunjuk dari merokok. Ini tujuh kali lebih kematian kejadian dijalanan. hampir seperempat dari perokok mati karena penyebab menderita dari merokok.

Sembilan puluh persen dari kanker paru-paru adalah penyebab dari merokok. Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita 6 kali mungkin lebih mati dari kanker paru-paru dari pada seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 bungkus dalam sehari, beresiko 19 kali lebih besar. 95 persen orang yang menderita pembuluh pernafasan adalah orang yang merokok. Perokok adalah dua dan separuh kali mungkin lebih sama untuk mati dari penyakit jantung daripada orang yang tidak merokok.

Selain itu, anak-anak dari perokok mungkin lebih sama untuk mengembangkan penderita pernafasan dan pneumonia. Dalam satu jam sebuah asap dalam ruangan, orang-orang yang tidak merokok pernafasan banyak penyebab kanker sebagai jika dia telah merokok 15 bungkus. Merokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau, karena

mereka melakukan untuk membuat banyak uang dari sekeliling perokok. Merokok, akan tetapi, tidak bagus untuk semua orang.

In the second sentence of first paragraph, the student translated “About 50 thousands people die every year in Britain as the direct result of smoking.” into “*50 ribu orang mati setiap tahun di Britian sebagai hasil petunjuk dari merokok.*” make the ambiguous meaning. So the correct is “*Di Britain, Sekitar 50.000 orang meninggal setiap tahunnya sebagai akibat dari merokok.*” It includes mistakes in the linguistic factors at the lexical. In the thirth sentence, the student translated “this is the seven times as many as deaths in road accidents.” into “*ini tujuh kali lebih kematian kejadian dijalanan*”. The sentence can not be accepted because there is no meaning that can be taken. So the correct is “*Hal ini tujuh kali lebih banyak dari angka kematian yang disebabkan kecelakaan lalu lintas*” it includes mistakes in the linguistic factors at the syntactic. And in the fourth paragraph, the student translated “Nearly a quarter of smokers die because of diseases caused by smoking.” into “*hampir seperempat dari perokok mati karena penyebab menderita dari merokok.*” where the right meaning is “*Hampir seperempat dari para perokok yang meninggal dikarenakan menderita banyak penyakit yang disebabkan oleh merokok.*” It includes mistakes in the linguistic factors at the syntactic.

In the second sentence of second paragraph, the student translated “If we smoke five cigarettes a day, we are six times more likely to die of lung cancer than a non-smoker.” into “*Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita 6 kali mungkin lebih mati dari kanker paru-paru dari pada*

seorang yang tidak merokok.” where the right meaning is *“Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita enam kali lebih mudah meninggalnya karena kanker paru-paru daripada orang yang tidak merokok.”* It includes mistakes in the linguistic factors at the syntactic and the student translated *“If we smoke five cigarettes a day, we are six times more likely to die of lung cancer than a non-smoker.”* into *“Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita 6 kali mungkin lebih mati dari kanker paru-paru dari pada seorang yang tidak merokok.”* where the right meaning is *“Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita enam kali lebih mudah meninggalnya karena kanker paru-paru daripada orang yang tidak merokok.”* It includes mistakes in the linguistic factors in the lexical. The student translated the second sentence from third paragraph into *“Dalam satu jam sebuah asap dalam ruangan, orang-orang yang tidak merokok pernafasan banyak penyebab kanker sebagai jika dia telah merokok 15 bungkus”*. The sentence really can not be read and accepted. The correct is *“Satu jam saja berada diruangan berasap, seorang yang bukan perokok akan menghirup begitu banyak zat kimia yang dapat menyebabkan kanker seolah ia telah merokok sebanyak 15 rokok.”* it includes mistakes in the linguistic factors at the lexical.

The translation of argumentative text of student 4

Apakah merokok baik untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik kita melihat efek dari rokok sebelum kita merokok. Tidak hanya untuk perokok tetapi juga yang tidak merokok. Kira-kira 50 ribu orang mati setiap tahun di Britan sebagai hasil dari merokok. Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas. mendekati yang perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru penyebabnya oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari kita 6 kali lebih seperti mau mati dari kanker paru-paru daripada seorang bukan perokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, resikonya 19 kali lebih besar. 95 persen orang yang menderita dari tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok adalah setengah kali seperti mati dari gangguan jantung dari pada bukan perokok.

Ditambahkan, anak dari perokok adalah lebih seperti terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam berada dalam ruangan rokok, seorang bukan perokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti jika dia sudah merokok 15 rokok. Perokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan dari kebiasaan merokok. Merokok, bagaimanapun, tidak untuk setiap orangpun.

The sentence of “*Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas.*” the student made it look like the deaths of smokers in Britain as many as 50.000 people had happened seven times. So, the correct sentence is “*Hal ini tujuh kali lebih banyak dari angka kematian yang disebabkan kecelakaan lalu lintas*” it includes mistakes in the linguistic factors at the lexical. The sentence “If we smoke five cigarettes a day, we are six times more likely to die of lung cancer than a non-smoker.” into “*Jika kita merokok 5 rokok sehari kita 6 kali lebih seperti mau mati dari kanker paru-paru daripada seorang bukan perokok.*” where

the right meaning is “*Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita enam kali lebih mudah meninggalnya karena kanker paru-paru daripada orang yang tidak merokok.*” It includes mistakes in the linguistic factors at the lexical and translate the sentence of “Ninety five percent of people who suffer from bronchitis are people who smoke.” as “*95 persen orang yang menderita dari tenggorokan itu adalah orang yang merokok.*” made the ambiguous meaning where the right meaning is “*95 persen orang yang menderita bronkhitis adalah orang yang merokok.*” It includes mistakes in the non linguistic factors at the medical values.

In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the word of “Additionally, children of smokers are more likely to develop bronchitis and pneumonia.” as “*Ditambahkan, anak dari perokok adalah lebih seperti terkena bronkitis dan pneumonia.*” The correct sentence is “*Sebagai tambahan, bronkhitis dan radang paru-paru lebih cepat berkembang pada anak-anak dari para perokok.*” It includes mistakes in the linguistic factors at the lexical. And in the fourth paragraph, the student translated the sentence of “Smoking, however, is not good for everybody else.” as “*Merokok, bagaimanapun, tidak untuk setiap orangpun*”. The student omitted the word of “not good” in the sentence. So, the correct sentence is “*Bagaimanapun, merokok itu tidak baik bagi siapapun*” it includes mistakes in the linguistic factors at the textual.

The translation of argumentative text of students 5

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik kita melihat efek dari rokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga untuk non perokok. Sekitar 50 ribu orang meninggal setiap tahun di Indonesia sebagai akibat langsung dari merokok. Ini adalah tujuh kali lebih banyak daripada kematian dalam kecelakaan di jalan. Mendekati 1/4 perokok mata karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90% kanker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih mudah mati karena kanker dari seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, resikonya 19 kali lebih hebat. 95 persen orang yang menderita tenggorokan orang yang merokok. Perokok adalah dua setengah kali lebih seperti mati dan gangguan jantung dan pada yang tidak merokok.

Ditambahkan, anak dari perokok lebih mudah terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam merokok di ruangan, seorang yang tidak merokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti dia merokok 15 rokok. Rokok sangat bagus untuk usaha tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan kebiasaan merokok, bagaimanapun, tidak baik untuk setiap orang.

The student translated “non smokers” into “*non perokok*”. The word is not wrong, because Indonesian people know what the meaning of “non” and often used the word in communication, but this is mean not translated the word. The student also translated “Britain” as “Indonesia” where Britain and Indonesia are different country, it includes mistakes in the linguistic factors at the lexical. The sentence “If we smoke five cigarettes a day, we are six times more likely to die of lung cancer than a non-smoker.” into “*Jika merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih mudah mati karena kanker dari seorang yang tidak merokok.*” where the right meaning is “*Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita enam kali lebih*

mudah meninggalnya karena kanker paru-paru daripada orang yang tidak merokok.” It includes mistakes in linguistic factors at the lexical.

In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the word of “Additionally, children of smokers are more likely to develop bronchitis and pneumonia.” as “*Ditambahkan, anak dari perokok lebih mudah terkena bronkitis dan pneumonia.*” where the right meaning is “*Sebagai tambahan, bronkhitis dan radang paru-paru lebih cepat berkembang pada anak-anak dari para perokok.*” It includes mistakes in the linguistic factors at the lexical and in the four paragraph, the student translated “smoking” into “*rokok*” while the English of “*rokok*” is “cigarette”. So, the correct is “*Merokok itu sangat bagus bagi perusahaan tembakau karena mereka dapat menghasilkan banyak uang dari orang-orang yang memiliki kebiasaan merokok. Bagaimanapun, merokok itu tidak baik bagi siapapun*” it includes mistakes in the linguistic factors at the lexical.

The translation of argumentative text of student 6

Apakah rokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik kita melihat efek dari rokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga yang tidak merokok. Kira-kira 50 ribu orang mati setiap hari di Britain sebagai hasil dari merokok. Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas. Mendekati seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh perokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih seperti mati dari gangguan jantung dari seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, resikonya 19 kali lebih hebat. 95 persen orang yang menderita

tenggorakan orang yang merokok. perokok adalah dua setengah kali lebih seperti mati dari gangguan jantung daripada yang tidak merokok.

Ditambahkan, anak dari perokok lebih mudah terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam merokok diruangan, seorang yang tidak merokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti dia merokok 15 rokok. Rokok sangat bagus untuk usaha tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan kebiasaan merokok. Rokok, bagaimanapun, tidak baik untuk setiap orang.

The sentence of student translated “every year” into “*setiap hari*” where we know that “year” is “*tahun*” at the second sentence in first paragraph, it is included in the linguistic factor at the lexical. Even in the third sentence, the word of “*Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas.*” the student made it look like the deaths of smokers in Britain as many as 50.000 people had happened seven times and the correct sentence is “*Hal ini tujuh kali lebih banyak dari angka kematian yang disebabkan kecelakaan lalu lintas.*” It includes mistakes in the linguistic factors at the lexical, and in the last sentence of first paragraph, the student translated “Nearly a quarter of smokers die because of diseases caused by smoking.” into “*Mendekati seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh perokok*”, the sentence makes it look like a fellow smoker is killing each other. The correct is “*Hampir seperempat dari para perokok yang meninggal dikarenakan menderita banyak penyakit yang disebabkan oleh merokok*”. It includes mistakes in linguistic factors at the lexical.

In the fourth sentence from second paragraph, “Ninety five percent of people who suffer from bronchitis are people who smoke.” into “95

persen orang yang menderita tenggorakan orang yang merokok, perokok adalah dua setengah kali lebih seperti mati dari gangguan jantung daripada yang tidak merokok.” to complete the sentence become “95 *persen orang yang menderita bronkhitis adalah orang yang merokok*” it includes mistakes in the non linguistic factors at the medical values. The sentence “Smokers are two and half times more likely to die of heart disease than non-smokers.” into “*perokok adalah dua setengah kali lebih seperti mati dari gangguan jantung daripada yang tidak merokok.*” where the right meaning is “*Bahkan para perokok dua setengah kali lebih cepat meninggal akibat penyakit jantung daripada orang yang tidak merokok.*” It includes mistakes in the linguistics factor at the lexical. In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the word of “additionally” as “*ditambahkan*” where the right meaning is “*sebagai tambahan*” it includes mistakes in the linguistic factors at the lexical. And in the four paragraph, the student translated “smoking” into “*rokok*” while the English of “*rokok*” is “cigarette” and the right meaning for “smoking” is “*merokok*” it includes mistakes in the linguistic factors at the lexical.

The translation of argumentative text of student 7

Apakah merokok bagus untuk kita

Sebelum kita merokok, lebih baik melihat efek dari merokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga untuk bukan perokok. Kira-kira 50 ribu orang mati setiap tahun di Britain sebagai hasil langsung dari merokok. Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas. Mendekati seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih seperti mati dari kanker paru-paru dari pada seorang bukan perokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, resikonya 19 kali lebih besar. 95 persen orang yang menderita dari tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok adalah dua setengah kali seperti kematian dari gangguan jantung daripada bukan perokok.

Ditambahkan, anak dari perokok adalah lebih seperti terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam berada di ruangan rokok, seorang bukan perokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti jika dia sudah merokok 15 rokok. Perokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan dari kebiasaan merokok. Perokok bagaimanapun tidak untuk setiap orang pun.

The third sentence of “*Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas.*” the student made it look like the deaths of smokers in Britain as many as 50.000 people had happened seven times. So, the correct sentence are “*Hal ini tujuh kali lebih banyak dari angka kematian yang disebabkan kecelakaan lalu lintas.*” It includes mistakes in the linguistic factors at the lexical. In the second paragraph, student translated “If we smoke five cigarettes a day, we are six times more likely to die of lung cancer than a non-smoker.” into “*Jika kita merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih seperti mati dari kanker paru-paru dari pada seorang bukan perokok.*” where the right meaning is “*Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita enam kali lebih mudah meninggalnya karena kanker paru paru daripada orang yang tidak merokok.*” It includes mistakes in the linguistic factors at the lexical.

In the third paragraph, the student made ambiguous meaning with translated the word of “Additionally, children of smokers are more likely

to develop bronchitis and pneumonia.” as “*Ditambahkan, anak dari perokok adalah lebih seperti terkena bronkitis dan pneumonia.*” where the meaning is “*Sebagai tambahan, bronkhitis dan radang paru-paru lebih cepat berkembang pada anak-anak dari para perokok.*” It includes mistakes in the linguistic factors at the lexical, in the fourth paragraph, the student translated the sentence of “Smoking, however, is not good for everybody else.” as “*Perokok bagaimanapun tidak untuk setiap orang pun.*”. The student omitted the word of “not good” in the sentence. So, the correct sentence is “*Bagaimanapun, merokok itu tidak baik bagi siapapun*” it includes mistakes in the linguistic factors at the lexical.

The translation of argumentative text of student 8

Apakah merokok itu bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik untuk melihat fakta efek dari merokok itu bukan hanya untuk perokok tetapi juga untuk yang bukan perokok. Hampir 50.000 orang mati setiap tahun di Britain hasil langsung dari merokok, adalah tujuh kali lebih banyak dari kecelakaan di jalan raya. Hampir seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh merokok.

90 persen dari kanker paru-paru disebabkan karena merokok. 5 rokok dalam sehari, kita 6 kali lebih mudah untuk terkena kanker paru-paru daripada seseorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok satu hari 19 kali lebih besar. 95 persen dari orang yang menderita penyakit tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok dua setengah kali lebih mungkin meninggal karena penyakit jantung daripada yang bukan perokok.

Selain itu, anak-anak dari perokok lebih mungkin terserang bronkitis dan pneumonia. Satu jam dalam ruangan yang berasap, seorang yang bukan perokok bernafas sebanyak zat yang menyebabkan kanker seolah-olah dia merokok 15 batang rokok. Merokok sangat bagus untuk perusakan tembakau karena mereka menghasilkan banyak yang dari kebiasaan merokok. Merokok, bagaimanapun, tidak bagus untuk semua

<i>orang yang ada.</i>

In the second sentence of second paragraph the student did not translated “if we smoke” in his translation. It makes the sentence become ambiguous when the reader read the next sentence. The sentence “If we smoke five cigarettes a day, we are six times more likely to die of lung cancer than a non-smoker.” into “*5 rokok dalam sehari, kita 6 kali lebih mudah untuk terkena kanker paru-paru daripada seseorang yang tidak merokok.*” The correct setence is “*Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita enam kali lebih mudah meninggalnya karena kanker paruparu daripada orang yang tidak merokok.*” It includes mistakes in the linguistic factors at the textual. In the second sentence of third paragraph, the student translated “In one hour in a smoky room, a non-smokers breathes as much as substance causing cancer as if he had smoked fifteen cigarettes.” into “*Satu jam dalam ruangan yang berasap, seorang yang bukan perokok bernafas sebanyak zat yang menyebabkan kanker seolah-olah dia merokok 15 batang rokok.*” makes the meaning of someone breath count. So the correct is “*Satu jam saja berada diruangan berasap rokok, seorang yang bukan perokok akan menghirup begitu banyak zat kimia yang dapat menyebabkan kanker seolah ia telah merokok sebanyak 15 rokok.*” It includes mistakes in the linguistic factors at the lexical.

The sentence of “*Merokok sangat bagus untuk perusakan tembakau karena mereka menghasilkan banyak yang dari kebiasaan merokok*” in the last paragraph really can not accepted and make the reader

confused. So, the correct is “*Merokok itu sangat bagus bagi perusahaan tembakau karena mereka dapat menghasilkan banyak uang dari orang-orang yang memiliki kebiasaan merokok.*” It includes mistakes in the linguistic factors at the lexical.

The translation of argumentative text of student 9

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik untuk melihat fakta efek dari merokok itu. bukan hanya untuk perokok tetapi juga untuk yang bukan perokok. Hampir 50.000 orang mati setiap tahun di Britain hasil langsung dari merokok. Ini adalah 7 kali lebih banyak dari kecelakaan di jalan raya. Hampir seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh merokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan karena merokok. Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita 6 kali lebih gampang untuk terkena kanker paru-paru daripada seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok satu hari, beresiko 19 kali lebih besar. 95 persen dari orang yang menderita penyakit tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok dua setengah kali lebih mungkin meninggal karena penyakit jantung daripada yang bukan perokok.

Selain itu, anak-anak dari perokok lebih mungkin terserang bronkitis dan pneumonia. Satu jam dalam ruangan yang berasap, seorang yang bukan perokok bernafas sebanyak zat yang menyebabkan kanker, seolah-olah dia merokok 15 batang rokok. Merokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka menghasilkan banyak uang dari kebiasaan merokok. Merokok, bagaimanapun, tidak bagus untuk semua orang yang ada.

In the third paragraph, the student translated “In one hour in a smoky room, a non-smokers breathes as much as substance causing cancer as if he had smoked fifteen cigarettes.” into “*Satu jam dalam ruangan yang berasap, seorang yang bukan perokok bernafas sebanyak zat yang menyebabkan kanker, seolah-olah dia merokok 15 batang rokok.*” So the correct is “*Satu jam saja berada diruangan berasap rokok, seorang yang*

bukan perokok akan menghirup begitu banyak zat kimia yang dapat menyebabkan kanker seolah ia telah merokok sebanyak 15 rokok.” It includes mistakes in the linguistic factors at the lexical.

After the researcher analyzed the students translation, the researcher found students mistakes in translating sentences. 22 mistakes in the lexical, 4 mistakes in the syntactic and 2 mistakes in the textual. Where lexical, syntactic and textual are part of the linguistic factor. The researchr also found student mistakes in non linguistic factors, namely medical values as much as 3 sentences and economic values as much as 1 sentence.

2. The Reasons of the Students’ Difficulties

The researcher conducted the questionnaire based on the instrument. The indicators of this questionnaire were finding the reasons of students’ difficulties in translating argumentative text from English to Indonesian. The result of the questionnaire as follow:

Table 1. The Students’ Difficulties in Linguistic Factors

Question	Option % (Frequency)			
	Always (1)	Often (2)	Sometime (3)	Never (4)
1. I have difficulty finding the meaning of the word in English.		4 students 44,4%	5 students 55,6%	

2. I found words that had double meaning that made it difficult for me to determine which meaning was right.	1 student 11,1%	8 students 88,9%		
3. I have difficulty adjusting sentence patterns that have been translated from English into Indonesian sentence patterns.		6 students 66,7%	3 students 33,3%	
4. I have difficulty in translating phrases.		6 students 66,7%	2 students 22,2%	1 student 11,1%
5. I found a complicated English sentence pattern that made it difficult for me to translate it into Indonesian.		6 students 66,6%	3 students 33,3%	
6. I found the difference between the Indonesian language structure and the English language structure making it difficult for me to translate.		7 students 77,8%	2 students 22,2%	
7. I difficulty translating long sentences in English.	2 students 22,2%	6 students 66,7%	1 student 11,1%	
8. I have difficulty translating whole sentences even though I know the meaning of the words.	2 students 22,2%	6 students 66,7%	1 student 11,1%	

Based on the table above, between linguistic factor and non linguistic factor, it shows that linguistic factors was the biggest difficulties that encountered by the students. It could be seen by the highest percentage from the two factors. Item questionnaire number 2 “I found words that had double meaning that made it difficult for me to determine which meaning was right”. From the table above, it shows that 88.9% 8 of 9 students chose option 2 (often) and it was a high number of the student difficulties. The student was difficult in translating words that had multiple meanings. This case was caused by the lack of the knowledge and understanding about translation was still less. The second one, the difficulties in linguistic factor was existed in the item questionnaire number 3 it shows that 66.7% or 6 of 9 students chose option 2 (often) and it was a high number of the students difficulties in understanding the adjusting sentence patterns of source language into target language.

In addition, from the table above, the difficulties also encountered by the students in item number 4. The result shows that there were 6 students (66.7%) of 36 students chose option 2 (often). The students sometimes found difficulties in translating phrase. This case caused by the student’s knowledge and understanding about phrase was still less, then made the students difficult to translate the text. Next, item number 5, the students was difficult in arranging the words in Bahasa, the sentence become the reader confused to read it. It was proven by the percentage 66.7% or 6 of 9 students chose option

sometime. The students sometimes found difficulties in arranging the words in Bahasa then made the reader confused to read it.

Table 2. The Students' Difficulties in Non-Linguistic Factors

Question	Option % (Frequency)			
	Always (1)	Often (2)	Sometime (3)	Never (4)
1. I have difficulty translating words related to medical values.		1 student 11,1%	7 students 77,8%	1 student 11,1%
2. I have difficulty translating words related to agriculture values.			4 students 44,4%	5 students 55,6%
3. I have difficulty translating words related to economy values.			7 students 77,8%	2 students 22,2%

Based on the table above, the researcher also found the students difficulties in non linguistic factor. The researcher found that the biggest difficulties in non linguistic factor was difficulties in translating word related to medical value. From the table above, item questionnaire number 1. It shows that 77.8% or 7 of 9 students chose option 3 (sometime) it was a high number of the students difficulties in non linguistic factor. The students also was difficult in translating word that related to medical value. From the table, item questionnaire number 3. It shows that 77.8% or 6 of 9 students chose option 2 (sometime). I was a high number in difficulties in translating word that related to economic value.

In brief, the researcher described the result into two parts, the result of linguistic and non linguistic factor. The first one is in linguistic factors, where the highest percentage was existed in linguistic factors. Mostly, The students was difficult in words had multiple meanings. The second one is in non linguistic factor where the percentage of students difficulties in non linguistic factor was low then linguistic factor. Some of students difficult in translating word that related to medical value, agricultural value and economic value. The researcher concluded that students difficulties in linguistic factor was more prominent than the non linguistic factor.

C. Discussion

In this part, the researcher would like to present the discussion of the result of the data analysis in line with scope of the research that had been previously discussed. This discussion was intended to describe the students difficulties in translating argumentation text. The researcher would like to describe the result of two kinds of instrument from this research, from the documentation translation text and the questionnaire.

This research was conducted at the eleventh graders of Sma Kartikatama Metro. It meant that the result of this research was defined and limited only on this participant in that place. In other words, the result might be different when it was conducted in the different place and participant even though it had the same matter.

After observing the result of the data analysis in students difficulties in translating argumentative text classified into 2 factors: linguistic factor and

non linguistic factor. In linguistic factors, the researcher analyzed 9 text argumentative of the students translation, the researcher found students mistakes in translating sentences. 22 mistakes in the lexical, 4 mistakes in the syntactic and 2 mistakes in the textual. Where lexical, syntactic and textual are part of the linguistic factor.

In non-linguistic factors, the students have difficulty translating words related to medical values with 7 of 9 students (77.8%) in option 3 (sometime), the students have difficulty translating words related to agricultural values with 4 of 9 students (44.4%) in option 3 (sometime), the students have difficulty translating words related to economy values with 7 of 9 students (77.8%) in option 3 (sometime).

The researcher found that the students encountered more difficulties in the linguistic factors. Based on the percentage, they were approved by the data analysis showed that the students had the highest percentage of students difficulties was in linguistic factor with percentage 88.9%, the next students difficulties was in non-linguistic factor with percentage 77.8%.

To solve this students' problems that they had, the writer concluded that students learned more the methods and strategies how to translate a text easier. It helped the students when translating a text. Besides that, the students enriched their vocabulary because it helped them when they translating a text.

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion

In the description of the data analysis on previous chapter, it can be concluded that the students' translating argumentative text from English to Indonesian at the eleventh graders of Sma Kartikatama Metro are still low and need to be increased.

After conducting the research and doing data analysis, the researcher derived conclusion It was found that the eleventh grade students of Sma Kartikatama Metro had difficulties in translating argumentative text that were more influenced by the linguistic factors. The students difficulties in understanding the meaning of the source language so it makes it difficult for them to translate it into the target language, the researcher concluded that the most prominent factors was linguistic. Although the linguistic factors were the most prominent factors that appeared the eleventh grade students of Sma Kartikatama Metro in translating argumentative text. The non linguistic factors also contributed in minor way to the difficulties in the translation that the students encountered especially dealing with difficulties in translating the text that related to the cultural value, with the percentage was 77.8%.

B. Suggestion

Based on the result of the research, the researcher give some suggestions to the side that related as follows:

1. For the students

The researcher suggest sthat the students should learn about translation because it can help the students to enrich their knowledge.

2. For the other researchers

The researcher suggests that other researchers to evolve a similar research with different translation fields.

BIBLIOGRAPHY

- Arono, Nadrah, “*Students’ difficulties in translating English text,*” *Journal of Applied Linguistics and Literature* 4, no. 1 (2019): 91.
- Basnett, Susan and McGuire, *Translation Studies*, Longman: London, 2002.
- Catford C.J, *A linguistic theory of translation*, London : Oxford University press, 1965.
- Creswell, John W., *Educational Research: Planning, Conducting and Evaluating Quantitative and Qualitative Research*, California: Person, 2012.
- Dedi Turmudi, “*Rethinking Academic Essay Writing: Selected Genres In Comparison*”, *Premise Journal* 6 No.2, (2017): 123.
- Gary Anderson and Nancy Arsenault, *Fundamental of Educational Research*, London: Falmer Press, 2005.
- Hanhan Lovihandrie, Januarius and Djoko, *Translation Strategies Used by Lingliana in Translating Taboo Words in Sylvia Day’s Bared to You*, Universitas Negeri Semarang, 2018.
- Irfan Zahid P, Rudi Hartono, Issy Yuliasri, “*Accuracy, Readability and Acceptability in The Translation of Android Xiaomi Redmi Note 4,*” *English Education Journal* 9, no. 3 (2019): 384.
- İsmail Erton, “*Significance of Linguistics in Translation Education at the University Level*”, *Journal of Language and Linguistic Studies* 12, no.2 (2016): 40.
- Jack R. Fraenkel and Normal E. Wallen, *How to Design and Evaluate Research in Education*, New York: McGraw-Hill, 2009.
- Jeremy M, *Introducing translation studies theories and applications*, New York :Routledge, 2016.
- Langgeng Budianto dan Aan E. Fardhani, *A Practical Guide for Translation Skill*, Malang : Uin-Maliki Press, 2010.
- Larson, L. M, *Meaning-Based Translation*, Lanham: Univ Press of America.1984.
- Miles, Huberman, and Saldana, *Qualitative Data Analysis: A Methods Sourcebook, 3th Edition*, California: Sage Publications, Inc., 2014.

- Newmark, Peter, *A textbook of translation*, New York : Prentice Hall, 1988.
- Nida, Eugene. A and Taber, Charles. A, *The Theory and Practice of translation*, E.J Brill: Leiden, 1974.
- SerpilÖzdemir, “*The Effect of Argumentative Text Pattern Teaching on Success of Constituting Argumentative Text Elements*,” *World Journal of Education* 8, no. 5 (2018): 112.
- Stephen Toulmin, *The Uses of Argument: Updated Edition*, New York: Cambridge University Press, 2003.
- Sonia Colina, *Fundamentals of translation*, Cambridge: Cambridge University Press, 2015.
- Susanti, Putri Mega, *An Error Analysis on The Use of Past Tense in Narrative Text*, English Education Study Program Faculty of Teacher Training and Education Universitas Muhammadiyah Sidoarjo, 2017.
- Yayah Komariah, *An Analysis of Translation Errors In Students’ English Worksheet at Smp Negeri 1 Palasah Kabupaten Majalengka*, English Education Department of Tarbiyah Faculty of Syeikh Nurjati State Institute for Islamic Studies Cirebon, 2013.

APPENDIX

A. Research Instrument

1. Documentation Points at SMA Kartikatama Metro

No	Documentation Points	Availability
1.	Profil of SMA Kartikatama Metro	√
2.	Condition of the teacher and official employers in SMA Kartikatama Metro	√
3.	Quantity of students SMA Kartikatama Metro	√
4.	Facilities	√
5.	Student document	√

Note.

(√) Tick for each positive availability.

2. Questionnaire Blueprint

Indicator	Sub Indicator			Sum of Item
The main Features of Difficulties in Translating Argumentative Text from English to Indonesian at the Eleventh Grade Students of SMA Kartikatama Metro.	- Linguistic Factors	Lexical	1. Saya mengalami kesulitan dalam mencari arti kata dalam Bahasa Inggris. 2. Saya menemukan kata-kata yang memiliki arti ganda sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkan.	8
		Syntactic	3. Saya mengalami kesulitan dalam menyesuaikan pola kalimat yang telah diterjemahkan dari Bahasa Inggris ke pola kalimat Bahasa Indonesia. 4. Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase. 5. Saya menemukan pola kalimat bahasa Inggris yang berbelit-belit sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya kedalam Bahasa Indonesia. 6. Saya menemukan perbedaan struktur Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.	
		Textual	7. Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kalimat bahasa Inggris	

			<p>yang sangat panjang.</p> <p>8. Saya mengalami kesulitan dalam mengartikan keseluruhan kalimat walaupun saya mengetahui arti per katanya.</p>	
	- Non Linguistic Factors	ideology, cultural, historical, political-social, chemistry, science, technical, biology, medical, agricultural, and economics.	<p>9. Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan yang berhubungan dengan nilai-nilai kedokteran.</p> <p>10. Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.</p> <p>11. Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.</p>	3

3. Questionnaire Sheet (student)

No.	Pernyataan	1 Selalu	2 Sering	3 Jarang	4 Tidak pernah
1.	Saya mengalami kesulitan dalam mencari arti kata dalam Bahasa Inggris.				
2.	Saya menemukan kata-kata yang memiliki arti ganda sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkan.				
3.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan yang berhubungan dengan nilai-nilai kedokteran.				
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menyesuaikan pola kalimat yang telah diterjemahkan dari Bahasa Inggris ke pola kalimat Bahasa Indonesia.				
5.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase.				
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.				
7.	Saya menemukan pola kalimat Bahasa Inggris yang berbelit-belit sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya kedalam Bahasa Indonesia.				
8.	Saya menemukan perbedaan struktur Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.				
9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan yang berhubungan dengan nilai-nilai ekonomi.				
10.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kalimat bahasa inggris yang sangat panjang.				
11.	Saya mengalami kesulitan dalam mengartikan keseluruhan kalimat walaupun saya mengetahui arti per katanya.				

4. Observation Sheet

The researcher choose activity observation. In activity observations, the researcher observe about the data collecting by the students. Therefore, in conducting this research, the researcher observe at the eleventh grade students of SMA Kartikatama Metro.

B. Research Data

1. Students Translating in Argumentative Text

Nama : Brilliantino

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik kita melihat efek dari rokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga bukan untuk perokok. Kira-kira 50.000 orang mati setiap tahun di Britian sebagai hasil dari merokok. Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas mendekati yang perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru penyebabnya oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari kita 6 kali lebih seperti mati dari kanker paru-paru dari pada seorang bukan perokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari resikonya 19 kali lebih besar. 95 persen orang yang menderita dari tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok adalah dua setengah kali seperti mati dari gangguan jantung daripada bukan perokok.

Ditambahkan, anak dari perokok adalah lebih seperti terkena bronkitis dan pneumonia dalam satu jam berada diruangan rokok. Seorang bukan perokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti jika dia sudah merokok 15 rokok. Perokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan dari kebiasaan merokok. Perokok, bagaimanapun, tidak untuk setiap orang.

Nama : Adelia Pratiwi

Kelas : XI Ipa 1

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kami merokok, lebih baik untuk melihat fakta dari merokok itu, bukan untuk perokok tetapi juga untuk yang bukan perokok. Hampir 50.000 orang mati setiap tahun di Britian hasil langsung dari merokok. Ini adalah tujuh kali lebih banyak dari kecelakaan dijalan raya. Hampir seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan karena merokok. Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita 6 kali lebih mudah untuk terkena kanker paru-paru dari pada seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok satu hari, beresiko 19 kali lebih besar. 95 persen dari orang yang menderita penyakit tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok dua setengah kali lebih mungkin meninggal karena penyakit jantung daripada yang bukan perokok.

Selain itu, anak-anak dari perokok lebih mungkin terserang bronkitis dan pnemonia. Satu jam dalam ruangan yang berasap, seorang yang bukan perokok bernafas sebanyak zat yang menyebabkan kanker seolah-olah dia merokok 15 batang rokok. Merokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka menghasilkan banyak uang dari kebiasaan merokok. Merokok, bagaimanapun, tidak bagus untuk semua orang yang ada.

Nama : Ananta Alaika Khodijah Nasution

Kelas : XI IPA 1

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik diperhatikan fakta dari efek rokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga untuk tidak perokok. 50 ribu orang mati setiap tahun di Britian sebagai hasil petunjuk dari merokok. Ini tujuh kali lebih kematian kejadian dijalanan. hampir seperempat dari perokok mati karena penyebab menderita dari merokok.

Sembilan puluh persen dari kanker paru-paru adalah penyebab dari merokok. Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita 6 kali mungkin lebih mati dari kanker paru-paru dari pada seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 bungkus dalam sehari, beresiko 19 kali lebih besar. 95 persen orang yang menderita pembuluh pernafasan adalah orang yang merokok. Perokok adalah dua dan separuh kali mungkin lebih sama untuk mati dari penyakit jantung daripada orang yang tidak merokok.

Selain itu, anak-anak dari perokok mungkin lebih sama untuk mengembangkan penderita pernafasan dan pneumonia. Dalam satu jam sebuah asap dalam ruangan, orang-orang yang tidak merokok pernafasan banyak penyebab kanker sebagai jika dia telah merokok 15 bungkus. Merokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau, karena mereka melakukan untuk membuat banyak uang dari sekeliling perokok. Merokok, akan tetapi, tidak bagus untuk semua orang.

Nama: Andayu Gatrin Karisma

Kelas: XI Ipa 1

Apakah merokok baik untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik kita melihat efek dari rokok sebelum kita merokok. Tidak hanya untuk perokok tetapi juga yang tidak merokok. Kira-kira 50 ribu orang mati setiap tahun di Britania sebagai hasil dari merokok. Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas. mendekati yang perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru penyebabnya oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari kita 6 kali lebih seperti mau mati dari kanker paru-paru daripada seorang bukan perokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, risikonya 19 kali lebih besar. 95 persen orang yang menderita dari tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok adalah setengah kali seperti mati dari gangguan jantung dari pada bukan perokok.

Ditambahkan, anak dari perokok adalah lebih seperti terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam berada dalam ruangan rokok, seorang bukan perokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti jika dia sudah merokok 15 rokok. Perokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan dari kebiasaan merokok. Merokok, bagaimanapun, tidak untuk setiap orangpun.

Name : Alfani wardani

Class : XI IPA 1

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik kita melihat efek dari rokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga untuk non perokok. Sekitar 50 ribu orang meninggal setiap tahun di Indonesia sebagai akibat langsung dari merokok. Ini adalah tujuh kali lebih banyak daripada kematian dalam kecelakaan di jalan. Mendekati $\frac{1}{4}$ perokok mata karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90% kanker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih mudah mati karena kanker dari seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, risikonya 19 kali lebih hebat. 95 persen orang yang menderita tenggorokan orang yang merokok. Perokok adalah dua setengah kali lebih seperti mati dan gangguan jantung dan pada yang tidak merokok.

Ditambahkan, anak dari perokok lebih mudah terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam merokok diruangan, seorang yang tidak merokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti dia merokok 15 rokok. Rokok sangat bagus untuk usaha tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan kebiasaan merokok, bagaimanapun, tidak baik untuk setiap orang.

Nama : Aulia Maharani

Kelas : XI IPA 1

~`

Apakah rokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik kita melihat efek dari rokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga yang tidak merokok. Kira-kira 50 ribu orang mati setiap hari di Britain sebagai hasil dari merokok. Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas. Mendekati seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh perokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih seperti mati dari gangguan jantung dari seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, resikonya 19 kali lebih hebat. 95 persen orang yang menderita tenggorakan orang yang merokok. perokok adalah dua setengah kali lebih seperti mati dari gangguan jantung daripada yang tidak merokok.

Ditambahkan, anak dari perokok lebih mudah terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam merokok diruangan, seorang yang tidak merokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti dia merokok 15 rokok. Rokok sangat bagus untuk usaha tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan kebiasaan merokok. Rokok, bagaimanapun, tidak baik untuk setiap orang.

Nama : Adnan maulana indratma

Kelas : XI IPA 1

Apakah merokok bagus untuk kita

Sebelum kita merokok, lebih baik melihat efek dari merokok, tidak hanya untuk perokok tetapi juga untuk bukan perokok. Kira-kira 50 ribu orang mati setiap tahun di Britain sebagai hasil langsung dari merokok. Ini adalah ketujuh kali dari banyaknya kematian kecelakaan lalu lintas. Mendekati seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh rokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan oleh merokok. Jika kita merokok 5 rokok sehari, kita 6 kali lebih seperti mati dari kanker paru-paru dari pada seorang bukan perokok. Jika kita merokok 20 rokok sehari, resikonya 19 kali lebih besar. 95 persen orang yang menderita dari tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok adalah dua setengah kali seperti kematian dari gangguan jantung daripada bukan perokok.

Ditambahkan, anak dari perokok adalah lebih seperti terkena bronkitis dan pneumonia. Dalam satu jam berada di ruangan rokok, seorang bukan perokok menghirup banyak zat yang menyebabkan kanker seperti jika dia sudah merokok 15 rokok. Perokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka membuat banyak keuntungan dari kebiasaan merokok. Perokok bagaimanapun tidak untuk setiap orang pun.

NAMA: Alvina Dewanti
KELAS: XII Ipa1

Apakah merokok baik untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik untuk melihat fakta efek dari merokok itu bukan hanya untuk perokok tetapi juga untuk yang bukan perokok. Hampir 50.000 orang mati setiap tahun di Britain hasil langsung dari merokok, adalah tujuh kali lebih banyak dari kecelakaan di jalan raya. Hampir seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh merokok.

90 persen dari kanker paru-paru disebabkan karena merokok. 5 rokok dalam sehari, kita 6 kali lebih mudah untuk terkena kanker paru-paru daripada seseorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok satu hari 19 kali lebih besar. 95 persen dari orang yang menderita penyakit tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok dua setengah kali lebih mungkin meninggal karena penyakit jantung daripada yang bukan perokok.

Selain itu, anak-anak dari perokok lebih mungkin terserang bronkitis dan pneumonia. Satu jam dalam ruangan yang berasap, seorang yang bukan perokok bernafas sebanyak zat yang menyebabkan kanker seolah-olah dia merokok 15 batang rokok. Merokok sangat bagus untuk perusakan tembakau karena mereka menghasilkan banyak yang dari kebiasaan merokok. Merokok, bagaimanapun, tidak bagus untuk semua orang yang ada.

Nama : Kinanti Widya Savira

Kelas : XI IPA 1

Apakah merokok bagus untuk kita?

Sebelum kita merokok, lebih baik untuk melihat fakta efek dari merokok itu. bukan hanya untuk perokok tetapi juga untuk yang bukan perokok. Hampir 50.000 orang mati setiap tahun di Britain hasil langsung dari merokok. Ini adalah 7 kali lebih banyak dari kecelakaan di jalan raya. Hampir seperempat perokok mati karena penyakit yang disebabkan oleh merokok.

90 persen kanker paru-paru disebabkan karena merokok. Jika kita merokok 5 rokok dalam sehari, kita 6 kali lebih gampang untuk terkena kanker paru-paru daripada seorang yang tidak merokok. Jika kita merokok 20 rokok satu hari, beresiko 19 kali lebih besar. 95 persen dari orang yang menderita penyakit tenggorokan itu adalah orang yang merokok. Perokok dua setengah kali lebih mungkin meninggal karena penyakit jantung daripada yang bukan perokok.

Selain itu, anak-anak dari perokok lebih mungkin terserang bronkitis dan pneumonia. Satu jam dalam ruangan yang berasap, seorang yang bukan perokok bernafas sebanyak zat yang menyebabkan kanker, seolah-olah dia merokok 15 batang rokok. Merokok sangat bagus untuk perusahaan tembakau karena mereka menghasilkan banyak uang dari kebiasaan merokok. Merokok, bagaimanapun, tidak bagus untuk semua orang yang ada.

2. The Result of Questionnaire

Timestamp	Nama	No. Absen	Saya mengalami kesulitan dalam mencari arti kata dalam Bahasa Inggris.	Saya menemukan kata kata yang memiliki arti ganda sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkan.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan yang berhubungan dengan nilai-nilai kedokteran.
10/29/2020 13:36:58	Adnan Maulana I	2	jarang	sering	sering
10/29/2020 11:02:58	Adelia pratiwi	1	jarang	sering	jarang
10/29/2020 11:30:58	Aulia maharani	9	jarang	sering	tidak pernah
10/29/2020 11:36:58	Brilianito	11	jarang	sering	jarang
10/29/2020 12:36:58	Alvina Dewanti	4	jarang	sering	jarang
10/29/2020 11:36:58	Alfani wardani	3	sering	sering	jarang
10/29/2020 15:36:58	Kinaniti W.S	15	sering	selalu	jarang
10/29/2020 16:03:58	Andayu gatriin karisma	7	sering	sering	jarang
10/29/2020 10:30:58	Ananta Alaiika KN	6	sering	sering	jarang

Saya mengalami kesulitan dalam menyesuaikan pola kalimat yang telah diterjemahkan dari Bahasa Inggris ke pola kalimat Bahasa Indonesia.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.	Saya menemukan pola kalimat Bahasa Inggris yang berbelit-belit sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya kedalam Bahasa Indonesia.	Saya menemukan perbedaan struktur Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya
jarang	sering	jarang	sering	sering
sering	jarang	tidak pernah	selalu	sering
sering	sering	tidak pernah	selalu	sering
sering	sering	tidak pernah	selalu	sering
sering	sering	tidak pernah	selalu	sering
sering	sering	tidak pernah	selalu	sering
sering	tidak pernah	jarang	sering	jarang
jarang	sering	jarang	selalu	jarang
jarang	jarang	jarang	sering	sering

Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan yang berhubungan dengan nilai-nilai ekonomi.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kalimat bahasa inggris yang sangat panjang.	Saya mengalami kesulitan dalam mengartikan keseluruhan kalimat walaupun saya mengetahui arti per katanya.
jarang	selalu	sering
jarang	selalu	sering
jarang	sering	sering
tidak pernah	sering	sering
jarang	sering	selalu
jarang	sering	sering
jarang	jarang	jarang
tidak pernah	sering	selalu
jarang	sering	sering



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
UNIT PERPUSTAKAAN**

Jalan Ki Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111
M E T R O Telp (0725) 41507; Faks (0725) 47296; Website: digilib.metrouniv.ac.id; pustaka.iain@metrouniv.ac.id

**SURAT KETERANGAN BEBAS PUSTAKA
Nomor : P-758/In.28/S/U.1/OT.01/09/2020**

Yang bertandatangan di bawah ini, Kepala Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung menerangkan bahwa :

Nama : MELATI
NPM : 1601070179
Fakultas / Jurusan : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan/ Tadris Bahasa Inggris

Adalah anggota Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung Tahun Akademik 2019 / 2020 dengan nomor anggota 1601070179.

Menurut data yang ada pada kami, nama tersebut di atas dinyatakan bebas dari pinjaman buku Perpustakaan dan telah memberi sumbangan kepada Perpustakaan dalam rangka penambahan koleksi buku-buku Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung.

Demikian Surat Keterangan ini dibuat, agar dapat dipergunakan seperlunya.

Metro, 02 September 2020
Kepala Perpustakaan

Drs. Mokhtarid Sudin, M.Pd
NIP.195808311981031001





**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
FAKULTAS TARBİYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111

Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: www.tarbiyah.metrouniv.ac.id; e-mail: tarbiyah.iaim@metrouniv.ac.id

Nomor : B-2672/In.28/D.1/TL.00/10/2020
Lampiran : -
Perihal : **IZIN RESEARCH**

Kepada Yth.,
Kepala Sekolah SMA
KARTIKATAMA METRO
di-
Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Sehubungan dengan Surat Tugas Nomor: B-2671/In.28/D.1/TL.01/10/2020, tanggal 14 Oktober 2020 atas nama saudara:

Nama : **MELATI**
NPM : 1601070179
Semester : 9 (Sembilan)
Jurusan : Pendidikan Bahasa Inggris

Maka dengan ini kami sampaikan kepada saudara bahwa Mahasiswa tersebut di atas akan mengadakan research/survey di SMA KARTIKATAMA METRO, dalam rangka menyelesaikan Tugas Akhir/Skripsi mahasiswa yang bersangkutan dengan judul "THE ANALYSIS OF STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING ARGUMENTATIVE TEXT FROM ENGLISH TO INDONESIAN AT THE ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMA KARTIKATAMA METRO".

Kami mengharapkan fasilitas dan bantuan Saudara untuk terselenggaranya tugas tersebut, atas fasilitas dan bantuannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.



Metro, 14 Oktober 2020
Wakil Dekan I,

[Signature]
Dra. Isti Fatonah MA
NIP 19670531 199303 2 003



**PERGURUAN KRIDA KARTIKATAMA
SEKOLAH MENENGAH ATAS
SMAS KARTIKATAMA METRO**

NPSN : 10807588

STATUS TERAKREDITASI "A"

Jln. Kapten P. Tendean Margorejo Telp. (0725) 45311 Metro 34121
METRO SELATAN – KOTA METRO – LAMPUNG

Email : smakartikatamametro@gmail.com Website : <http://smaskartikatamametro.sch.id/>

Nomor : 061/SMA/KT/X/2020
Lampiran : -
Perihal : Penelitian

Yth. : Dekan Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan
Institut Agama Islam Negeri Metro
di
Tempat

Berdasarkan surat tugas Penelitian nomor: B-2672/In.28/D.1/TL.00/10/2020
Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, tentang Izin Penelitian di sekolah kami,
maka dengan ini kami menyatakan bahwa :

Nama : MELATI
NPM : 1601070179
Jurusan : Pendidikan Bahasa Inggris

Telah melaksanakan Penelitian tersebut pada hari Rabu, tanggal 21 Oktober 2020

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya untuk dapat dipergunakan
sebagaimana mestinya.

Metro, 21 Oktober 2020
Kepala Sekolah,

Dr. H. TUGIRAH
NIP. 6110241984032003



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
FAKULTAS TARBİYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111

Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: www.tarbiyah.metrouniv.ac.id; e-mail: tarbiyah.iain@metrouniv.ac.id

SURAT TUGAS

Nomor: B-2671/In.28/D.1/TL.01/10/2020

Wakil Dekan I Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Institut Agama Islam Negeri Metro,
menugaskan kepada saudara:

Nama : **MELATI**
NPM : 1601070179
Semester : 9 (Sembilan)
Jurusan : Pendidikan Bahasa Inggris

- Untuk :
1. Mengadakan observasi/survey di SMA KARTIKATAMA METRO, guna mengumpulkan data (bahan-bahan) dalam rangka menyelesaikan penulisan Tugas Akhir/Skripsi mahasiswa yang bersangkutan dengan judul "THE ANALYSIS OF STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING ARGUMENTATIVE TEXT FROM ENGLISH TO INDONESIAN AT THE ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMA KARTIKATAMA METRO".
 2. Waktu yang diberikan mulai tanggal dikeluarkan Surat Tugas ini sampai dengan selesai.

Kepada Pejabat yang berwenang di daerah/instansi tersebut di atas dan masyarakat setempat mohon bantuannya untuk kelancaran mahasiswa yang bersangkutan, terima kasih.

Dikeluarkan di : Metro
Pada Tanggal : 14 Oktober 2020





**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
FAKULTAS TARBİYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jl. Ki. Hajar Dewantara 15A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro 34111
Telp. (0725) 41507 Fax. (0725) 47296 Website: www. metrouniv.ac.id, e-mail: iain@metrouniv.ac.id

Nomor : B-2402/In.28.1/J/TL.00/8/2020
Lampiran : -
Perihal : **BIMBINGAN SKRIPSI**

Metro, 28 Agustus 2020

Kepada Yth.,

1. Dr. Dedi Irwansyah, M.Hum (Pembimbing I)
2. Andianto, M.Pd (Pembimbing II)

Di-

Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dalam rangka menyelesaikan studinya, maka kami mengharapkan kesediaan Bapak/Ibu untuk membimbing mahasiswa dibawah ini:

Nama	:	MELATI
NPM	:	1601070179
Fakultas	:	Tarbiyah dan Ilmu Keguruan
Jurusan	:	TBI
Judul	:	THE ANALYSIS OF STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING ARGUMENTATIVE TEXT FROM ENGLISH TO INDONESIAN AT THE ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMA KARTIKATAMA METRO

Dengan ketentuan sebagai berikut:

1. Dosen Pembimbing, membimbing mahasiswa sejak penyusunan proposal sampai dengan penulisan skripsi, dengan ketentuan sbb:
 - a. Dosen pembimbing 1 bertugas mengarahkan judul, outline, alat pengumpul data (APD) dan mengoreksi skripsi Bab I s.d Bab IV setelah dikoreksi pembimbing II.
 - b. Dosen Pembimbing 2 bertugas mengarahkan judul, outline, alat pengumpul data (APD) dan mengoreksi skripsi Bab I s.d Bab IV sebelum dikoreksi pembimbing I.
2. Waktu menyelesaikan skripsi maksimal 4 (empat) semester sejak SK Pembimbing Skripsi ditetapkan oleh Fakultas
3. Diwajibkan mengikuti pedoman penulisan karya ilmiah/skripsi yang ditetapkan oleh IAIN Metro
4. Banyaknya halaman skripsi antara 60 s.d 120 halaman dengan ketentuan sebagai berikut:
 - a. Pendahuluan \pm 1/6 bagian
 - b. Isi \pm 2/3 bagian
 - c. Penutup \pm 1/6 bagian

Demikian surat ini disampaikan, atas kesediaan Bapak/Ibu diucapkan terima kasih

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Ketua Jurusan TBI

Ahmad Subhan Roza, M.Pd
 NIP.197506102008011014



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111
Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: www.tarbiyah.metro.univ.ac.id; e-mail: tarbiyah.iaim@metrouniv.ac.id

**KARTU KONSULTASI BIMBINGAN SKRIPSI MAHASISWA
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN
IAIN METRO**

Nama : Melati
NPM : 1601070179

Jurusan : TBI
Semester : IX

No	Hari/ Tanggal	Pembimbing		Materi yang dikonsultasikan	Tanda Tangan Mahasiswa
		I	II		
	27/11/2020	✓		<p>Abstract Table of content etc.</p> <p>- Chapter IV presentation</p> <p>A. Research setting 3-4 paragraphs - location - vision/mission - infrastructure</p> <p>B. Results</p> <p>1. The Types of Difficulties... - Data display - interpretation</p> <p>2. Students' diff The Reasons diff of the student- Difficulties - Data display - interpretation</p>	
	07/12/2020			<p>ACC for Muna Goswami.</p>	

Mengetahui
Ketua Jurusan TBI

Ahmad Subhan Roza, M.Pd
NIP. 19750610 200801 1 014

Dosen Pembimbing I

Dr. Dedi Irwansyah, M.Hum
NIP. 19791223 200604 1 001



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111
Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: www.tarbiyah.metrouniv.ac.id; e-mail: tarbiyah.iaim@metrouniv.ac.id

**KARTU KONSULTASI BIMBINGAN SKRIPSI MAHASISWA
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN
IAIN METRO**

Nama : Melati
NPM : 1601070179

Jurusan : TBI
Semester : IX

No	Hari/ Tanggal	Pembimbing		Materi yang dikonsultasikan	Tanda Tangan Mahasiswa
		I	II		
	16/20 / 11			Revisi Chapter III	
	22/11			Revisi all cases. Meet and talk to Advisor to get some suggestion.	
	7/20 / 12			Asse pembimbing Andi	

Mengetahui
Ketua Jurusan TBI

Ahmad Subhan Roza, M.Pd
NIP. 19750610 200801 1 014

Dosen Pembimbing II

Andiarto, M.Pd.
NIP. 19871102 201503 1 004

CURRICULUM VITAE



The name of the writer is Melati. She was born in Palembang, in May 8, 1998. She is the fourth child of Mr. Fikri and Mrs. Tini.

She studies at SD N 1 Seribandung in 2003-2009. Soon after that, She continued to Junior High School at SMP N 9 Metro in 2009-2012. She stood her study at Sma Kartikatama Metro in 2012-2015. It was long journey for her to find out her dream. After graduating from senior high school, she decided to take a lecture in English Education Department of IAIN Metro. Hopefully, she can do anything best to increase and to apply her knowledge wisely.